

تحليل الأخطاء في ترجمة الجملة الإسمية و الجملة الفعلية لمادة الترجمة الأولى
عند طلاب المستوى السادس بقسم تعليم اللغة العربية "أ" بالجامعة
الإسلامية الحكومية فونوروجو السنة الدراسية ٢٠٢٢ / ٢٠٢٣

البحث العلمي



قدمته:

فرح نور حنيفة

رقم القيد: ٢١٠٥١٧٠٨١

قسم تعليم اللغة العربية

كلية التربية والعلوم التعليمية

الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو

٢٠٢٤

تحليل الأخطاء في ترجمة الجملة الإسمية و الجملة الفعلية لمادة الترجمة الأولى

عند طلاب المستوى السادس بقسم تعليم اللغة العربية "أ" بالجامعة

الإسلامية الحكومية فونوروجو السنة الدراسية ٢٠٢٢ / ٢٠٢٣

البحث العلمي

مقدم إلى الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو

لاستيفاء بعض الشروط للحصول على درجة سرجانا

في تعليم اللغة العربية



قدمته:

فرح نور حنيفة

رقم القيد: ٢١٠٥١٧٠٨١

قسم تعليم اللغة العربية

كلية التربية والعلوم التعليمية

الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو

٢٠٢٤

الملخص

حنيفة، فرح نور. ٢٠٢٤. تحليل الأخطاء في ترجمة الجملة الإسمية و الجملة الفعلية لمادة الترجمة الأولى عند طلاب المستوى السادس بقسم تعليم اللغة العربية "أ" بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو السنة الدراسية ٢٠٢٢ / ٢٠٢٣. البحث العلمي، قسم تعليم اللغة العربية، كلية التربية والعلوم التعليمية، الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو. المشرف الدكتور يفريد الفطري نور سلام الماجستير.

الكلمات الأساسية : الأخطاء، الترجمة، الجملة الإسمية، الجملة الفعلية، طلاب المستوى السادس.

الترجمة في قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو هي إحدى المواد الدراسية في المستوى السادس. تنقسم المواد الدراسية للترجمة إلى القسمين وهما الترجمة الأولى من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية و الترجمة الثانية من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية. ورأت الباحثة إن الطلاب المستوى السادس يواجهون المشكلات المتعلقة بالقواعد النحوية وصحة الترجمة منها الأخطاء في ترجمة الجملة الإسمية و الجملة الفعلية.

ولمعرفة الأخطاء في ترجمة الجملة الإسمية و الجملة الفعلية لدى طلاب المستوى السادس تكون الأسئلة البحث كما يلي: (١) ما أشكال الأخطاء في ترجمة الجملة الإسمية و الجملة الفعلية لمادة الترجمة الأولى عند الطلاب المستوى السادس بقسم تعليم اللغة العربية "أ" بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو السنة الدراسية ٢٠٢٢ / ٢٠٢٣ (٢) ما أسباب الأخطاء في ترجمة الجملة الإسمية و الجملة الفعلية لمادة الترجمة الأولى عند الطلاب المستوى السادس بقسم تعليم اللغة العربية "أ" بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو السنة الدراسية ٢٠٢٢ / ٢٠٢٣ (٣) وكيف المشكلات في ترجمة الجملة الإسمية و الجملة الفعلية وطريقة حلها لمادة الترجمة الأولى عند الطلاب المستوى السادس بقسم

تعليم اللغة العربية "أ" بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو السنة الدراسية ٢٠٢٢ / ٢٠٢٣.

هذا البحث نوع من البحث الكيفي، إستخدمت الباحثة المدخل الكيفي الوصفي، يكون البحث بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو، وإستخدمت الباحثة طريقة المقابلة وطريقة الوثيقة وطريقة الملاحظة لجمع البيانات ولتحليل البيانات إستخدمت الباحثة ميلس وهويرمان.

نتائج البحث هي: (١) أشكال الأخطاء في ترجمة الجملة الإسمية و الجملة الفعلية لدى الطلاب المستوى السادس هي الأخطاء النحوية التي تشمل إلى الأخطاء العبارات و الأخطاء الكلمات و الأخطاء الجمل و الأخطاء الأحرف. (٢) أسباب الاخطاء في ترجمة الجملة الإسمية و الجملة الفعلية لدى الطلاب المستوى السادس هي النقل بين اللغات (*Transfer Interlingual / Antar Bahasa*) و النقل داخل اللسان / اللغات (*Transfer Intralingual / Intra Bahasa*). (٣) المشكلات في ترجمة الجملة الإسمية و الجملة الفعلية لدى الطلاب المستوى السادس نوعان، وهما: المشكلات اللغويات و المشكلات غير اللغويات. المشكلات اللغوية تشمل إلى المفردات و القواعد و الترجمة الحرفية و تطوير اللغة. وأما المشكلات غير اللغوية تشمل إلى الاجتماعية والثقافية و التردد والملل و مستويات مختلفة من قدرة المترجم و الاختلافات في الخلفية التعليمية بينهم. وطريقة حاها هي لازم لكل الطلاب من أن يمتلكوا المعجم (القموس)، يجب تصحيح نتائج المحاضرة باستخدام جوجل مترجم (*Google Translate*) مرة أخرى، يجب أن تتكيف مع أحكام كتابة الجمل باللغة الإندونيسية، ويمارس الكثيرون الترجمة من العربية إلى الإندونيسية والعكس صحيح، لازم للطلاب من أن يقرأ كثيرا حتى يتمكن من توسيع آفاقه ومعرفته في فهم اللغة العربية، و يباح للطلاب اطلب من صديق المساعدة في الترجمة والرسائل النصية.

الموافقة على المناقشة

البحث العلمي الذي كتبه الطالبة:

الإسم : فرح نور حنيقة

رقم دفتر القيد : ٢١٠٥١٧٠٨١

الكلية : التربية و العلوم التعليمية

القسم : تعليم اللغة العربية

الموضوع : تحليل الأخطاء في ترجمة الجملة الإسمية و الجملة الفعلية لمادة

الترجمة الأولى عند طلاب المستوى السادس بقسم تعليم اللغة

العربية "أ" بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو السنة الدراسية

٢٠٢٣/٢٠٢٢

فبعد الإطلاع على هذا البحث و إدخال ما فيه الإصلاحات و التعديلات

وافق المشرف تقديمه للمناقشة.

المشرف

الدكتور يفر دال فطري نور سلام الماجستير

رقم التوظيف. ١٩٧٧٠٧٢٩٧٠٠٨٠١١٠٠٦

فونوروجو، ٤ مارس ٢٠٢٤

رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

إيكا رسديانا الماجستير

رقم التوظيف. ١٩٨٦١٢٠٥٤٦١١٥٠٣٢٠٠٢



وزارة الشؤون الدينية

الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو

قرار مجلس المناقشة

البحث العلمي الذي كتبه الطالبة:

الاسم : فرح نور حنيفة
رقم دفتر القيد : ٢١٠٥١٧٠٨١
الكلية : كلية التربية و العلوم التعليمية
القسم : قسم تعليم اللغة العربية
الموضوع : تحليل الأخطاء في ترجمة الجملة الاسمية و الجملة الفعلية لمادة الترجمة الأولى
عند طلاب المستوى السادس بقسم تعليم اللغة العربية "أ" بالجامعة
الإسلامية الحكومية فونوروجو السنة الدراسية ٢٠٢٢ / ٢٠٢٣

أجريت مناقشة هذا البحث العلمي بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو في:

اليوم : الخميس

التاريخ : ٦ يونيو ٢٠٢٤

وقرر المجلس قبوله كشرط من شروط الحصول على درجة سرجانا في التربية الإسلامية في:

اليوم : الخميس

التاريخ : ٢٠ يونيو ٢٠٢٤

فونوروجو، ٢٠ يونيو ٢٠٢٤

عميد كلية التربية و العلوم التعليمية

الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو



الدكتور الحاج محمد منير الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٨٠٧٠٥١٩٩٩٠٣١٠٠١

أعضاء مجلس المناقشة

() الرئيس : الدكتور الحاج محمد منير الماجستير

() الممتحنة الأولى : إيكا روسديانا الماجستير

() الممتحن الثاني : الدكتور يفرديل فطري نور سلام الماجستير

SURAT PERSETUJUAN PUBLIKASI

Yang Bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Farah Nur Hanifah
NIM : 210517081
Fakultas : Tarbiyah dan Ilmu Keguruan
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab
Judul Skripsi/Tesis : تحليل الأخطاء في ترجمة الجملة الإسمية و الجملة الفعلية لمادة الترجمة
الأولى عند طلاب المستوى السادس بقسم تعليم اللغة العربية "أ"
بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو السنة الدراسية ٢٠٢٢
٢٠٢٣/

Menyatakan bahwa naskah skripsi / tesis telah diperiksa dan disahkan oleh dosen pembimbing. Selanjutnya saya bersedia naskah tersebut dipublikasikan oleh perpustakaan IAIN Ponorogo yang dapat diakses di etheses.iainponorogo.ac.id. Adapun isi dari keseluruhan tulisan tersebut, sepenuhnya menjadi tanggung jawab dari penulis.

Demikian pernyataan saya untuk dapat dipergunakan semestinya.

Ponorogo, 10 Juli 2024

Penulis,



Farah Nur Hanifah

NIM. 210517081

إقرار أصالة البحث

البحث العلمي الذي كتبته الطالبة:

الإسم : فرح نور حنيفة

رقم دفتر القيد : ٢١٠٥١٧٠٨١

الكلية : التربية و العلوم التعليمية

القسم : تعليم اللغة العربية

الموضوع : تحليل الأخطاء في ترجمة الجملة الإسمية و الجملة الفعلية لمادة الترجمة

الأولى عند طلاب المستوى السادس بقسم تعليم اللغة العربية "أ"

بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو السنة الدراسية ٢٠٢٢/

٢٠٢٣

أقر بأنني قد اعددت هذا البحث العلمي كل أمانة ولم يسبقه نشره أو كتابته إلا في بعض الأجزاء التي تم اطلاع مصادرها الأصلية. وإذا ثبت يوماً أن ظهور هذا البحث منتحل من عمل الغير، فأنا مساعدة لقبول أية عقوبة أكاديمية حسب ما تنصحه لوائح الجامعة.

فونوروجو، ٤ مارس ٢٠٢٤

المقرة
فرح نور حنيفة

رقم دفتر القيد : ٢١٠٥١٧٠٨١

باب الأول

المقدمة

(أ) خلفية البحث

البشر مخلوق اجتماعي، يحتاج إلى وسيلة للتواصل بينهم (كوئج، ١٩٩٤) اللغة هي وسيلة تستخدم لنقل المعلومات أو نوايا شخص ما شفويا وخطيا في كل نشاط اللغة ضرورية جدًا للتعبير عن الأفكار أو القلوب أو الأفكار، كما أنها تستخدم كأداة أو وسيلة للتواصل.

اللغة العربية هي لغة الاتصالات تتعلق بالدين الإسلام. واستخدم القرآن و الحديث كالإرشادات الحياة باللغة العربية. فلذا يحتاج المسلمون إلى فهم هذه اللغة العربية. وأما بإندونيسي، اللغة العربية هي اللغة الأجنبية. وعلمتها في أي مدرسة منذ المدرسة الابتدائية حتى الجامعة.^١

اللغة العربية هي إحدى اللغات التي تدرس في إندونيسيا، و كونها لغة ثانية، كلغة ثانية يعتبر اللغة العربية "صعبة" من قبل طلابها.^٢ من الناحية النظرية، فإن الاختلافات اللغوية (الصوتية والنحوية والدلالية) بين اللغة الأجنبية واللغة الأم (في هذه الحالة بين العربية والإندونيسية) ستسبب صعوبات للإندونيسيين في إتقان اللغة الأجنبية (العربية). صعوبة استخدام اللغة العربية في أن العربية و الإندونيسية لغتان مختلفتان. من حيث علم الأصوات و علم الصرف و علم النحو وغير ذلك.^٣

¹ Diah Rahmawati Asy'ari, *Strategi dan Metode Pembelajaran Bahasa Arab*, (Malang: UIN Malang, 2015), Konferensi Nasional Bahasa Arab, Kreativitas dan Inovasi dalam Pembelajaran Bahasa Arab di Indonesia, 113.

² Ahmad Habibi Syahid, "Bahasa Arab Sebagai Bahasa Kedua (Kajian Teoretis Pemerolehan Bahasa Arab Pada Siswa Non-Native)," *ARABIYAT: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab Dan Kebahasaaraban* 2, no. 1 (2015): 86–97, <https://doi.org/10.15408/a.v2i1.1797>.

³ Nandang Sarip Hidayat, "PROBLEMATIKA PEMBELAJARAN BAHASA ARAB Oleh: Nandang Sarip Hidayat," *An-Nida'* 37, no. 1 (2012): 82–88, <http://ejournal.uin-suska.ac.id/index.php/Anida/article/view/315>.

اللغة كأداة اتصال لها عنصرين رئيسيين، وهما الشكل والمعنى. يمكن أن يكون تطبيق الكلام أو اللغة المادية من خلال الأصوات والأشكال والكلمات والعبارات والجمل والخطاب (أغستيار، ٢٠١٧).

إن تعلم وتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها ليس أمرا سهلا، يسبب أنها لغة أجنبية. قد أكد عبد النور أن الترجمة تبادل ثقافي عبر نقل آثار أدبية وغيرها من لغة إلى أخرى، فرضت تقنية ودقة وتقييدا بقواعد خاصة، بحيث أصبحت فنا قائما بذاته من الفنون الأدبية. بناء على هذا، هي نقل المحتوى من لغة المصدر إلى لغة الهدف، الترجمة تعتبر فنا مستقلة بحد ذاته حيث أنه يعتمد على الإبداع والحس اللغوي والقدرة على تقريب الثقافات. الترجمة من لغة إلى أخرى تعني هذه الترجمة ترجمة الإشارات اللفظية لإحدى اللغات عن طريق الإشارات اللفظية للغة أخرى. وما يهم في هذا النوع من الترجمة ليس مجرد مقارنة الكلمات ببعضها وحسب، بل تكافؤ رموز كلتا اللغتين وترتيبها. أي يجب معرفة معنى التعبير بأكمله.^٤

لتعليم اللغة العربية بما لها من الخصائص وتحفيزية فلا بد من تعلم المشكلات و النقائص لغير الناطقين لأنها ليست اللغة العربية السهلة لتعلمها عامة.^٥ الترجمة هي عملية إستبدال المفردات من اللغة الأصل إلى المفردات التي لها معنى مكافئة للغات الأخرى.^٦ يقال في المعجم المنجد إن الترجمة هي تفسير الكلام إلى كلام الأخر أو شرح المعنى، بحيث تكون الترجمة تفسيرا يستخدم تفسير الكلمات. محاولة لنقل معنى الكلام من لغة إلى أخرى، والتي تتم تدريجيا من كلمة بكلمة، جملة بجملة وأخيرا المعنى ككل، والتي تتم عن طريق إنشاء مرادفات قريبة قدر الإمكان ولا تزال تهتم بالعناصر الأسلوبية.^٧

^٤ نجيب، عز الدين. أسس الترجمة. الطبعة الخامسة: القاهرة: مكتبة ابن سينا للطبع والنشر والتوزيع، ٢٠٠٥.

^٥ Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab Edisi Revisi*, (Bandung; Remaja Rosdakarya, 2018), 111.

^٦ Muhammad Alang Wicaksono, "Metode Pengajaran Penerjemahan Bahasa Arab," *Uktub: Journal of Arabic Studies* 1, no. 1 (2021): 38, <https://doi.org/10.32678/uktub.v1i1.4937>.

^٧ Syamsi Setiyadi, *Penerjemahan Arab-Indonesia*, (Jakarta: Maninjau Press, 2-17), 5.

مقاصد أنشطة الترجمة هي لمساعدة الأشخاص الذين لم يفهموا رسالة مباشرة من اللغة الأصل.^٨ إذا كان تركيب اللغة الأصل و اللغة المستهدف يساوي فكانت الترجمة سهلا و العكس.

ومن المشكلات التي يتعرض لها المترجم أن عملية الترجمة ذاتها أمر صعب، وذلك لما وقعت إختلافات اساسية بين اللغة الإندونيسية و اللغة العربية في قواعد تركيبهما وثقافتهما لقلة استيعابه باللغة المترجم إليها من وجه و قلة استيعابه باللغة المترجم إليها من وجه آخر.^٩

إن الترجمة تبادل ثقافي عبر نقل آثار أدبية وغيرها من لغة إلى أخرى، فرضت تقنية ودقة وتقيدا بقواعد خاصة، بحيث أصبحت فنا قائما بذاته من الفنون الأدبية.^{١٠} الترجمة في قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو هي احدى المواد الدراسية في مستوى السادس. تنقسم المواد الدراسية الترجمة إلى القسمين وهما الترجمة الأولى من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية و الترجمة الثانية من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية. ورأت الباحثة إن الطلاب المستوى السادس يوجهون المشكلات المتعلقة بالقواعد النحوية وصحة الترجمة منها الأخطاء في ترجمة الجملة الإسمية و الجملة الفعلية.

كثير من الطلاب الذين يشعرون في الصعوبة عند الترجمة. المثل، هم يصعبون أن يوجدوا مرادفات الكلمات أو مراد المعنى لذلك يوجهون المشكلات لتأليف و تركيب الجمل حتى هم يرتكبون الأخطاء في ترجمة الجملة الإسمية و الجملة الفعلية.

و قد شعرت و أخطئت الباحثة و أصدقائها بقسم تعليم اللغة العربية "ج" عند مادة الترجمة كانوا في المستوى السادس.

وبناء على ذلك، فأرادت الباحثة القيام بالبحث العميق تحت الموضوع عن "تحليل الأخطاء في ترجمة الجملة الإسمية و الجملة الفعلية لمادة الترجمة الأولى عند

⁸ Ismail Lubis, "Thwal Penerjemahan Bahasa Arab" 16, no. 1990 (2004): 96–104.

⁹ Nurkholis Nurkholis, "Analisis Kesalahan Berbahasa Dalam Bahasa Arab," *Al-Fathin: Jurnal Bahasa Dan Sastra Arab* 1, no. 01 (2018): 10, <https://doi.org/10.32332/al-fathin.v1i01.1186>.

^{١٠} جبور عبد النور، المعجم الأدبي، بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٨٣.

طلاب المستوى السادس بقسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية
فونوروجو السنة الدراسية ٢٠٢٢/٢٠٢٣

(ب) تحديد البحث

استنادا على خلفية المشكلة الموضحة و تعلم الطلاب في المستوى السادس
مادة الترجمة. فتحدد الباحثة هذا الموضوع إلى الأخطاء في ترجمة الجملة الإسمية و
الجملة الفعلية.

(ج) أسئلة البحث

١. ما أشكال الأخطاء في ترجمة الجملة الإسمية و الجملة الفعلية لمادة الترجمة الأولى
عند الطلاب المستوى السادس بقسم تعليم اللغة العربية "أ" بالجامعة الإسلامية
الحكومية فونوروجو السنة الدراسية ٢٠٢٢/٢٠٢٣؟
٢. ما أسباب الأخطاء في ترجمة الجملة الإسمية و الجملة الفعلية لمادة الترجمة الأولى
عند الطلاب المستوى السادس بقسم تعليم اللغة العربية "أ" بالجامعة الإسلامية
الحكومية فونوروجو السنة الدراسية ٢٠٢٢/٢٠٢٣؟
٣. كيف المشكلات في ترجمة الجملة الإسمية و الجملة الفعلية وطريقة حلها لمادة
الترجمة الأولى عند الطلاب المستوى السادس بقسم تعليم اللغة العربية "أ"
بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو السنة الدراسية ٢٠٢٢/٢٠٢٣؟

(د) أهداف البحث

١. لوصف و لتحليل عن الأخطاء في ترجمة الجملة الإسمية و الجملة الفعلية لمادة
الترجمة الأولى عند الطلاب المستوى السادس بقسم تعليم اللغة العربية "أ" بالجامعة
الإسلامية الحكومية فونوروجو ٢٠٢٢/٢٠٢٣

٢. لوصف وتحليل عن الأسباب الأخطاء في ترجمة الجملة الإسمية و الجملة الفعلية لمادة الترجمة الأولى عند الطلاب المستوى السادس بقسم تعليم اللغة العربية "أ" بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو السنة الدراسية ٢٠٢٢ / ٢٠٢٣
٣. لمعرفة المشكلات في ترجمة الجملة الإسمية و الجملة الفعلية وطريقة حلها لمادة الترجمة الأولى عند الطلاب المستوى السادس بقسم تعليم اللغة العربية "أ" بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو ٢٠٢٢ / ٢٠٢٣

(هـ). فوائد البحث

١. الفوائد النظرية

ترجي نتيجة هذه البحث لزيادة الحزينة العلمية في تربية خاصة في تعلم اللغة العربية

٢. الفوائد العملية

ان هذا البحث يفيد :

(١) للباحثة

لزيادة المعارف العملية الجديدة في تعليم القواعد اللغة العربية خاصة في الجملة الإسمية و الجملة الفعلية.

(٢) للطلاب

لزيادة المعارف العملية الجديدة في تعليم القواعد اللغة المناسبة في المستقبل.

(و). تنظيم كتابة تقرير البحث

ولتقديم صورة واضحة في هذه الأطروحة، يقسمها الباحثة إلى خمسة فصول، حيث يترابط فصل مع الفصول الأخرى، بحيث تكون كتابة هذه الأطروحة لا يمكن فصلها. النظاميات هي كما يلي:

الفصل الأول : هو الأساس، الأساسي لهذه الرسالة وهو المقدمة التي تناقش سياق البحث الذي سيتم دراسته و البحث فيه ثم محور البحث و أهداف البحث واستخدامات البحث ومراجعة الأدبيات التي تهدف إلى مقارنة الأعمال التي تم إجراؤها.

الباب الثاني : البحوث السابقة و الإطار النظري الذي يشتمل على نظرية تحليل الأخطاء و الترجمة و الجملة الإسمية و الجملة الفعلية

الباب الثالث : منهج البحث (طريقة البحث) و هو يحتوي على نوع البحث و حضور الباحث و مكان البحث و مصدر البيانات و اساليب جمع البيانات و تحليل البيانات و مراجعة صحّة البيانات و بحوث المراحل ومنهجيات المناقشة.

الباب الرابع : عرض البيانات و تحليلها و نتائج البحث، و البيانات تحتوى على البيانات العامة التي تتعلق بموقع البحث. في هذا الفصل يعرض الباحثة البيانات و نتائج البحوث التي حصل عليها من موقع البحث ويحللها.

الباب الخامس : الختام، ويتكون من الاستنتاجات والاقتراحات. الاستنتاجات الموجودة سيف تجيب على المشكلة الرئيسية. بينما تحتوي الاقتراحات على توصيات المؤلفين فيما يتعلق بالمناقشة في هذا البحث التي يجب القيام بها.

الباب الثاني

الإطار النظري و البحوث السابقة

(أ) الإطار النظري

١. تحليل الأخطاء

أ. تعريف تحليل الأخطاء

إن تحليل الأخطاء هي فرع من فروع علم اللغة التطبيق. ^{١١} إذا وجدت الأخطاء من قلة فهم وضعف العلوم عن القواعد اللغوية فتسمى بالأخطاء. و أما وجدت من وجه التعب و النسيان و الاهتمام القليل فتسمى بالغلط. وإنها من جهة الأداء. ^{١٢} تحليل الأخطاء وهو إجراء بالإضافة إلى التحليل والشرح لأولئك الذين يحاولون وصف الأخطاء الواقعية.

ب. إجراء تحليل الأخطاء

في تحليل الأخطاء، إن الإجراء ضروري أجراها الباحثون. إقترح كوردر الخطوات المتخذة في تحليل الأخطاء وهي :

(١) تم تحديد مجموعة اللغة

تشمل الأنشطة في هذه المرحلة عدة أشياء، وهي : تحديد حجم العينة، و تحديد و سائط البيانات (الشفوية أو المكتوبة) و تحديد تجانس العينة (التي تتعلق بعمر المتعلم، و خلفيته اللغوية الأولى و غير ذلك)

¹¹ Mantasiah R. and Yusri, *Analisis Kesalahan Berbahasa (Sebuah Pendekatan Dalam Pengajaran Bahasa)*, CV Budi Utama (Yogyakarta, 2020).

(٢) تحديد الأخطاء

يهتم تحديد الأخطاء بفرز الأخطاء التي يرتكبها المتعلمون من خلال النظر في الخطاب. وهو الخطأ الناجم عن الأخطاء أو الأخطاء ناتجة عن عدم الكفاءة.

(٣) تصنيف الأخطاء

في هذه المرحلة، يتعلق الأمر بالنص أو التحديد. كما في ذلك : خطأ في علم الأصوات و علم الصرفي و علم النحو و علم الدلالة.

(٤) اشرح الخطأ

النشاط في هذه المرحلة هي محاولة لتحديد الأسباب.

(٥) تقييم الخطأ

تتعلق هذه المرحلة الأخيرة بنشاط إعطاء تقييم جدي لكل خطأ.^{١٣}

ج. تصنيف الأخطاء الفئات اللغوية

تشمل أخطاء الفئات اللغوية:

(١) الأصوات، أي الأخطاء المتعلقة بالأصوات، في اللغة العربية، وهذا وثيق الصلة بمخارج الحروف.

(٢) الصرف، وهي الأخطاء المتعلقة باستخدام أشكال الكلمات أو باللغة العربية المعروفة باسم شرف

(٣) النحو، أي الأخطاء المتعلقة باستخدام بنية الجملة أو اللغة العربية الأكثر شيوعًا مع المصطلح

(٤) الدلالة، وهي الأخطاء المتعلقة بالأخطاء في استخدام المعنى اللغوي الذي يعرف في اللغة العربية بعلم الدلالة.

(٥) المعجم، أي الأخطاء المتعلقة باستخدام المفردات والتعابير.

¹³ Abdul Munip, "Problematika Penerjemahan Bahasa Arab Ke Bahasa Indonesia ; Suatu Pendekatan Error Analysis," *Al-'Arabiyah* Vol. 1, no. No. 2 (2010): 1-14.

٦) أخطاء الخطاب، وهي أخطاء تتعلق بأخطاء الكلام في موضوع معين.^{١٤}

د. الأخطاء النحوية

الأخطاء النحوية هي أخطاء أو انحرافات في بنية العبارات أو الجمل. ترتبط الأخطاء النحوية بالوظائف النحوية في اللغة، أي المسند والموضوع والمكمل والظرف. كما هو معروف جيداً، فإن بنية اللغة عبارة عن ترتيب تركيبى للأنماط، مما يعني ترتيب الأنماط بين الموضوع والمسند والموضوع والظروف والمكملات. حددت العلاقات النحوية الأدوار والوظائف النحوية لأشكال اللغة. هذا يعني أن تغيير موقع العلاقة سيؤدي إلى اختلافات في الأدوار والوظائف النحوية. لذلك، لا ينبغي تبادل الموقع عشوائياً. ثم تبني بنية اللغة هذه تكامل الجملة بحيث تولد المعنى المناسب. بحيث إذا كانت هناك انحرافات في بنية العبارات أو الجمل أو الجمل في مقال. في هذه الحالة في شكل مقالات تفسيرية، يمكن أن يتسبب في أن يكون للغة معاني غامضة ويصعب على القراء فهمها.^{١٥}

يعرف النحو في علم اللغة العربي باسم علم النحو، وهو فرع من فروع علم اللغة يدرس الجمل وكل ما يتعلق بها، مثل بعض الأدوار النحوية في جمل مثل الفاعل، المفعول، الخبر المبتدى "وغيرهم. غالباً ما يُنظر إلى علم النفس على أنه علم قواعد الإعراب، أي الأحكام المتعلقة بالتغيرات في الحرف الأخير (الإعراب) من الكلمة، لأنها تحتل دوراً نحويًا معينًا، أو بسبب وجود أواميل الإعراب، أي بعض العوامل التي تسبب اللغة العربية. تحليل اللغة المصدر هو الخطوة الأولى في عملية الترجمة، والخطأ في هذه الخطوة سينتج عنه سوء فهم للمحتوى أو الرسالة التي يتم ترجمتها، مما يؤدي أيضًا إلى حدوث خطأ في إعادة الهيكلة يتجلى في نتائج الترجمة باللغة الإندونيسية.

¹⁴ Syahabudin Nur, "Problematika Linguistik (Ilmu Al-Lughah) Dalam Penerjemahan Bahasa Arab Ke Bahasa Indonesia," *Al Qalam: Jurnal Ilmiah Keagamaan Dan Kemasyarakatan* 9, no. 17 (2018): 23–54, <https://doi.org/10.35931/aq.v0i0.52>.

¹⁵ Alfian Sujefri et al., "Al-Muyassar: Journal of Arabic Education and Studies Analisis Sintaksis Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Indonesia Ke Bahasa Arab Melalui Google Translate" 1, no. 2 (2022): 167–80, <http://jurnal.umt.ac.id/index.php/al/article/view/6476/3346>.

بشكل عام، الأخطاء النحوية التي يرتكبها المترجمون هي أخطاء في تحديد نوع الجملة، على سبيل المثال الكلمة أو العبارة التي تشغل موقع الموضوع، ومسند الكائن، والوصف وما إلى ذلك.

هـ. الأخطاء في الترجمة

عملية ترجمة نص القراءة غير ممكنة ببساطة عن طريق ترجمة كلمة بكلمة وتجميعها وفقاً لنص اللغة الأصلية (BSU). تؤثر أشياء كثيرة بحيث يستحيل ترجمة كلمة بكلمة ببساطة غالباً ما ينظر المترجمون إلى النص فقط على أنه الكائن الوحيد الذي يجب ترجمته. يتم تنفيذ هذا المبدأ من قبل المترجم من خلال تحديد الوحدات اللغوية (الصرفي، الكلمات، العبارات، الجمل، الجمل) وحدها لاشتقاق المعنى. بعد اكتساب المعنى، يعبر المترجم عنه في الكتاب المدرسي المترجم. نتيجة لذلك، لا يدرك العديد من المترجمين أن الفهم أو المعنى الذي يستمدونه من نص اللغة الأصلية (BSU) سيؤثر على بنية نص اللغة الهدفية (BSA) الذي سيتم إنتاجه.¹⁶ وفقاً لنيومارك (أري خير الرجال فهمي: ٥٣)، يتم تصنيف الأخطاء في مجموعتين. مجموعتا الأخطاء هما:

- (١) تعريف الخطأ العلمي هو خطأ مرجعي وخطأ ذو طبيعة لغوية. الأخطاء المرجعية تتعلق بالحقائق والعالم الحقيقي. الأخطاء اللغوية هي الأخطاء التي تظهر جهل المترجم باللغة التي يترجمها، ويشمل هذا الجهل الأخطاء النحوية أو أخطاء في اختيار الكلمات. مثال على علامة جديدة: في ترجمة القطط التي تمطر إلى قطط تمطر.
- (٢) أخطاء مهارة الترجمة يتعلق هذا الخطأ بقدرة المترجم على اتباع أو الانحراف عن الاستخدام المعتاد للأسلوب في الترجمة.

¹⁶ Ari Khoirurrijal Fahmi, *Kesalahan Gramatikal dalam Penerjemahan Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Arab*, (Banyumas: CV. Pena Persada, 2021), 52-53.

٢. الترجمة

أ. تعريف الترجمة

الترجمة لغة من اللغة العربية "ترجم - يترجم" ومعناها "شرح" أو تنقل الكلمات من لغة إلى أخرى. و في اللغة الإنجليزية تسمى "Translation". في القاموس الإندونيسية الترجمة هي عملية نسخ من لغة إلى أخرى. فإن شخص الذي يقوم بنشاط الترجمة تسمى "مترجم". الترجمة اصطلاحاً هي جميع الأنشطة البشرية المتعلقة بنقل المعلومات أو الرسائل المنقولة. شفها كان أم مكتوباً من المعلومات الأصلية أو من اللغة الأصل إلى المعلومات باللغة الهدف.^{١٧}

وتعرف الترجمة بأنها العملية التي يتم من خلالها نقل البيانات والمعلومات بين اللغات بغرض التبادل العلمي و الثقافي، وتحقيق الاستفادة القصوى من كل علم موجود في كل حضارة.

في اللغة الإندونيسية، المصطلح المترجم مأخوذ من اللغة العربية "ترجمة". اللغة العربية نفسها تستمد المصطلح من اللغة الأرمنية "ترجمان". كلمة "ترجمان" تعني الشخص الذي ينقل الكلام من لغة إلى أخرى.

يقال إن الترجمة هي عملية نقل أفكار المؤلف أو جهوده لنقل الرسالة من اللغة الأصل إلى اللغة الهدف إما كتابةً أو شفها أو لتحديد شكل معادل أو معادل من اللغة الأصل إلى اللغة الهدف.^{١٨}

ب. عناصر الترجمة

(١) لغة الأصل

(٢) لغة الهدف

(٣) معنى

¹⁷ Akmaliah, *Metode Permainan-permainan Edukatif dalam Belajar Bahasa Arab*, (Jogjakarta: Def Press, 2011).

¹⁸ Fathurrahman, *Strategi Menerjemah Teks Indonesia-Arab*, (Sidoarjo: Lisan Araby, 2017)

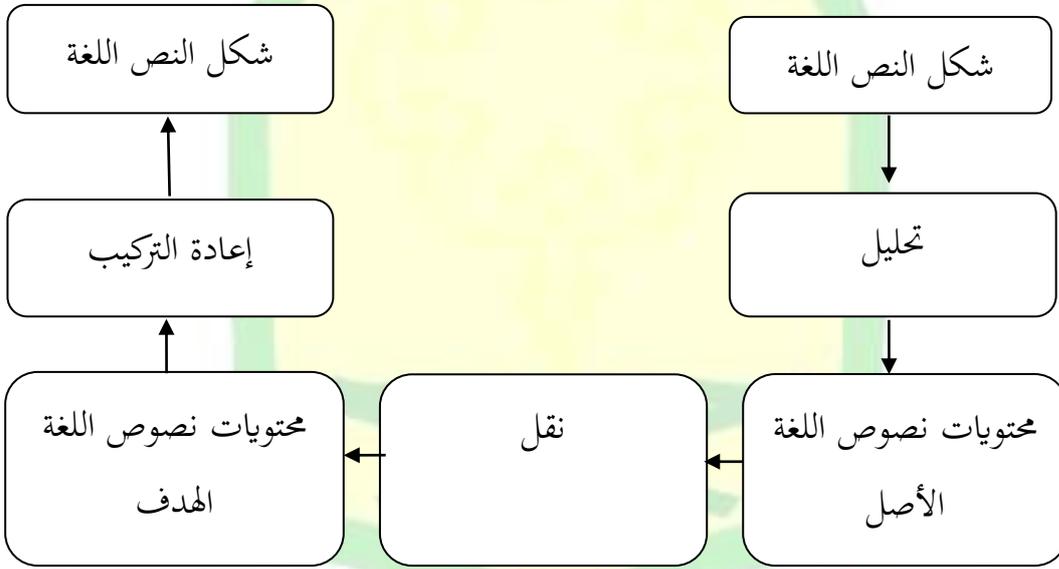
(٤) معادل

(٥) تقويم^{١٩}

ج. عملية الترجمة

عند نيدا و تاير تسمى الترجمة الديناميكية. يمكن توضيح هذه العملية في

البياني التالي:^{٢٠}



د. أنواع الترجمة

للترجمة أنواع عديدة، ولكل نوع من هذه الأنواع دورة، ومن خلال السطور

القادمة سوف نتعرف على أنواع الترجمة.^{٢١}

(١) الترجمة العلمية : تعد هذه الترجمة من أهم و أبرز أنواع الترجمة و فيها يقوم

المترجم بترجمة نص علمي من لغة إلى أخرى، وفي هذا النوع من الترجمة

يجب أن يلتزم المترجم بترتيب النص فلا يقوم بإجراء أي إضافات أو تغييرات

¹⁹ Fathurrahman, *Strategi Menerjemah Teks Indonesia-Arab*, (Sidoarjo: Lisan Araby, 2017).15

²⁰ Ibid, 22

²¹ Ibid, 102

عليه. ولكي تكون الترجمة العلمية ترجمة صحيحة يجب أن يكون للمترجم اطلاع على العلم الذي يترجم منه، كما يجب أن يكون لديه معرفة بمصطلحاته.

(٢) الترجمة الأدبية : وهي نوع مهم من أنواع الترجمة النتائج الأدبي بين الحضارات، وتعد الترجمة الأدبية من أصعب أنواع الترجمة، حيث يقوم المترجم من خلالها بترجمة النص مستخدماً الأسلوب الأدبي.

أما في كتاب أخرى تنقسم الترجمة إلى ثمين، يعني: ٢٢

(١) الترجمة الحرفية

هي الترجمة التي يلتزم المترجم فيها بالنص الأصلي، ويتقيد فيها بالمعنى الحرفي للكلمات، وهي أسوأ أنواع الترجمة في رأي الشخصي، حيث لا تترك للمترجم فرصة للتصرف بمرونة للوصول إلى أحسن صياغة (ينبغي للمترجم أن يترجم اللغة الأصل كلمة بكلمة).

(٢) ترجمة بالتصرف

فيها يمكن للمترجم أن يبدل وتؤخر ويقدم العبارات بغرض حسن الصياغة، وهذا النوع شائع في ترجمة الكتب و الدوريات و المجلات وغيرها (يأذن للمترجم أن ينقل أو يأخر أو يبدأ).

(٣) الترجمة التفسيرية

فيها يتدخل المترجم بتفسير و شرح بعض الألفاظ الغامضة و العبارات التي ترد في النص الأصلي، و يفضل أن يكون ذلك في الهوامش (الترجمة التي فيها يضم التفسير).

(٤) الترجمة التلخيصية

فيها يختصر المترجم الموضوع الذي يترجمه و يقدمه بأسلوبه هو (يختصر

المترجم النصوص).

(٥) الترجمة الفورية

هي ترجمة مباشرة للقاءات و الاجتماعات و المؤتمرات الصحفية، و المقابلات و الأحداث الهامة (وهي الترجمة التي حدثت بالفور).

(٦) التعريب

التعريب لا يصلح بالطبع إلى في ترجمة القصص و الروايات و الأعمال الأدبية بصفة عامة، وهو لا يتم بمجرد تعريب الكلمات و المصطلحات، ولكن تعريب المواقف و الشخصيات و البيئة أيضا (وهي الترجمة المتعلقة بالقصة).

(٧) الأقلمة

هي جعل النص يناصب الإقليم الذي سينشر فيه، وهي تتم أيضا في الأعمال الأدبية بمختلفة أنواعها، ومثل ذلك تمصير القصة أو سعودة البيعة (وهي يجعل الترجمة النص يطابق بالمنطقة).

(٨) الإقتباس

فيه يأخذ المترجم فكرة رئيسية من عمل فني أو أدبي و يخرجها في صورة جديدة بلغة جديدة تناسب أهل شعب ودولة بعينها (في الإقتباس يأخذ المترجم الفكرة الرئيسية)^{٢٣}

هـ. الشروط المترجم

المتطلبات الرئيسية لتصبح مترجما وفقا لأنطون موليونو تشمل:

(١) إتقان اللغة المصدر

(٢) إتقان اللغة الهدف

(٣) إتقان المجالات المترجمة

²³ Fathurrahman, *Strategi Menerjemah Teks Indonesia-Arab*, (Sidoarjo: Lisan Araby, 2017), 102-111.

(٤) الإيمان بالترجمة ليس مجرد نصيحة، بل هو نشاط قائم على نظرية الترجمة^{٢٤}
وأما عند رأي راخية محالي أن هناك خمسة شروط للمتترجم، وهو:

(١) إجادة اللغة المصدر

(٢) إجادة اللغة الهدف

(٣) معرفة الموضوع المترجم

(٤) تطبيق المعرفة المملوكة

(٥) المهارات^{٢٥}

و. القيود أو المشكلات الترجمة

(١) معوقات البنية اللغوية

عوائق البنية اللغوية يتكون من الحواجز النحوية والمورفولوجية. الحواجز

(المشكلات) الهيكلية غير اللغوية مرادفة للحواجز غير اللغوية والثقافية.^{٢٦}

تشمل المشكلات اللغوية الأخطاء الصرفية والنحوية والدلالية وإعادة

الهيكلية.^{٢٧}

²⁴ Ilzamudin Ma'mur, *Konsep Dasar Penerjemahan: Tinjauan Teoritis*, Al-Qalam, Vol. 21 No. 102 (Desember 2004), 436.

²⁵ نفس المراجع

²⁶ Irhamni, *Hambatan Penerjemahan Teks Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia: Pengalaman Mahasiswa Sastra Arab Universitas Negeri Malang*, Jurusan Sastra Arab Fak. Sastra Universitas Negeri Malang, 224

²⁷ Abdul Munip, *Problematika Penerjemahan Bahasa Arab Ke Bahasa Indonesia; Suatu Pendekatan Error Analysis*, Al-'Arabiyyah, Vo. 1 No. 2 (Januari 2005) 13

(٢) حواجز البنية غير اللغوية

هو حواجز لا علاقة لها بالقضايا النحوية والصرفية أو بنية غير لغوية. لذلك، القضايا المتعلقة بالدلالات وضع حواجز غير هيكلية هذه اللغويات.^{٢٨}

تتنشأ المشاكل غير اللغوية بسبب عدم إلمام الطلاب (المترجمين) بمجال الانضباط أو مادة أو محتوى النص المترجم والظروف التي تؤثر على عملية الترجمة.^{٢٩}

ورأى شمسي أنّ ستنشأ عقبات أو مشاكل عند ترجمة لغة إلى لغة أخرى، ويمكن أن تكون المشاكل في شكل مشاكل لغوية (لغوية) أو غير لغوية. تحدث المشاكل اللغوية بسبب عوامل التداخل بين لغتين. وتشمل هذه المشاكل اللغوية الاختلافات النحوية والمعجمية وغموض المعنى والعوامل البلاغية والبلاغية. ترتبط الحواجز غير اللغوية بضعف إتقان المترجم للغة الهدف ونظرية الترجمة ونقص المرافق الداعمة. ترتبط الحواجز الثقافية بالمكافئ بين ثقافتين مختلفتين، أي الاختلافات في الخصائص الظرفية.^{٣٠}

المشكلات اللغوية تشمل إلى المفردات و القواعد و الترجمة الحرفية و تطوير اللغة. وأما المشكلات غير اللغوية تشمل إلى الاجتماعية والثقافية و التردد والملل و مستويات مختلفة من قدرة المترجم.

²⁸ Irhamni, *Hambatan Penerjemahan*225.

²⁹ Abdul Munip, *Problematika Penerjemahan* 13.

³⁰ Syami Setiadi, *Penerjemahan Arab* 42.

ز. إستراتيجية ترجمة النص من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية

(١) الإضافة

الترجمة بإستخدام هذه إستراتيجية تضيف الكلمة في النص الهدف لتسهيل فهم النص الترجمة للقارئ.

(٢) الإستنزال

الإستنزال هو إستنزال عناصر الهيكلية في اللغة الهدف. عند اللغة العربية تسمى الإستتار.

(٣) التحويل

إستخدم هذه إستراتيجية لترجمة الشرط أو الكلام.

(٤) النقل

النقل هو إستراتيجية تشير إلى ممارسة نقل الوظائف النحو، الفئة، و الكلمة من لغة الأصل إلى اللغة الهدف.

(٥) الضريبة

هو يحضر الكلمة من لغة الأصل إلى اللغة الهدف

(٦) المعادلة

(أ) المعادلة الثقافي

(ب) المعادلة الوصفي

(٧) المترادف

(٨) الترجمة الرسمي

(٩) التناقص و التوسع

(١٠) الإلغاء.^{٣١}

³¹ Fathurrahman, *Strategi Menerjemah* 138.

ح. مصدر سبب الأخطاء

مصدر سبب الأخطاء في الترجمة نوعان:

١. النقل بين اللغات (*Transfer Interlingual / Antar Bahasa*)

يمكن أن يكون سبب هذه الانحرافات أخطاء وأخطاء في تطبيق قواعد اللغة الصحيحة. وذكر أيضا أن الخطأ ناتج عن عوامل فهم الطلاب وقدرتهم وكفاءتهم.

٢. النقل داخل اللسان / اللغات (*Transfer Intralingual / Intra Bahasa*)

الأخطاء التي يرتكبها المتعلمون عادة في هذه المرحلة المبكرة هي التعميم أو التعميم ، أو أكثر دراية بمصطلح "النقل السلبي بين اللغات" ، إلى القواعد التي أتقنوها في تكوين عبارات أو جمل أخرى.^{٣٢}

ط. الاختلافات في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية

هناك بعض الاختلافات بين اللغة العربية و الإندونيسية التي يجب على المترجم الانتباه إليها حتى تكون عملية الترجمة مناسبة، وهنا الاختلافات في بنية اللغة التي يجب أخذها بعين الاعتبار، هي الجنس، نمط الجملة الأساسي، وضع الكائن، جسيم، مجهول و معلوم، الضمير، حروف العطف، المعرفة و النكرة، مفرد، مثنى، جمع، الإسم، إسم الإشارة، إسم التفضيل، وظرف.^{٣٣}

ي. مشكلات الترجمة

مشكلات الترجمة التي يوجهها المترجم عند ترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية كما يلي :

³² Ari Khoirurrijal Fahmi, *Kesalahan Gramatikal* 139-140.

³³ Syarief Hidayatullah, *Seluk Beluk Penerjemahan Arab-Indonesia Kontemporer* (Ciputat: UIN Press, 2014), 40-46.

- ١) مشكلات معنى الكلمة
- ٢) مشكلات القواعد
- ٣) مشكلات الأساليب
- ٤) مشكلات القرينة
- ٥) مشكلات المجاز
- ٦) مشكلات التعبير الإصطلاحية
- ٧) مشكلات التدخل اللغوي
- ٨) مشكلات علامة الترقيم
- ٩) مشكلات الإصطلاح
- ١٠) مشكلات القوافي والشعر والأغاني وجوري ندامة غير ذلك.^{٣٤}

ك. جهود للتغلب على مشكلات الترجمة و الأخطاء

للتغلب على المشكلة وتقليل الأخطاء في الترجمة بين العربية والإندونيسية ، إليك بعض الجهود التي يمكن بذلها:

١. التعليم والتدريب
٢. معرفة متعمقة بالسياق الثقافي
٣. التعاون مع الناطقين بها
٤. استخدام أحدث التقنيات
٥. البحث والمراجع
٦. التدقيق اللغوي والتحرير
٧. السياق والمناقشة

ل. تعقيد الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية

إن الترجمة النص في الواقع ليست مجرد نقل كلمة بكلمة أو عبارة بعبارة أو جملة بجملة موجودة من اللغة الأصل إلى اللغة الهدف. تعني الترجمة تجميع وإعادة التعبير عن الفكرة السردية للنص لأصل إلى اللغة الهدف.

في اللغة الإندونيسية، ترتيب الكلمات دورا مهما في تكوين معنى الجملة. قيل، ترتيب الكلمات هي إحدى الطرق لتشكيل بناء في جملة ذات معنى معين. نفس الشيء ينطبق على اللغة العربية. الاختلافات في ترتيب الكلمات لا تؤدي إلى اختلافات في الوظائف النحوية فقط. ولكن تولد معاني المختلفة أيضا.

مثال الجملة :

(١) إِسْتَعْمَلَ الرَّأْسُ شَيْبًا (Kepala telah menyala dengan uban)

(٢) إِسْتَعْمَلَ شَيْبُ الرَّأْسِ (Kepala telah menyala uban)

يشير كلمة الأول إلى المعنى "شمول"، بمعنى أن الرأس كله رمادي، بينما الثاني يشرح ظهور الشيب على الرأس فقط.³⁵

كانت في اللغة العربية، توجد ترتيب مجاني للكلمات لا يسبب تغييرا في المعنى النحوي، وترتيب الكلمات الثابتة الذي يمكن أن يقدم معاني نحوية مختلفة. يشرح كمال بدري ثلاثة أنواع من ترتيب الكلمات التي تحدث عادة في بناء الجملة العربية.

أولا، بناء على الجملة التي يسمح بتغييرات في الترتيب بين مكوناتها دون شرط أو يسمى بالترتيب المستقل. مثال : ذَهَبَ زَيْدٌ بِالْأَمْسِ (Zaid berangkat

kemarin) يمكن تغييرها إلى بِالْأَمْسِ ذَهَبَ زَيْدٌ (Kemarin Zaid berangkat)

ثانيا، بناء على الجملة التي يسمح بالتحقق من التسلسل فقط عندما يتم

استيفاء الشروط أو يسمى بالترتيب التسلسل. مثال : فِي الْفَصْلِ طَالِبٌ (Di

³⁵ Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia*, (Bandung : PT Remaja Rosdakarya, 2011), 134.

Siswa itu di (dalam kelas ada siswa
(dalam kelas

ثالثاً، بناء الجملة أو العبارات التي لا تسمح بتغيير الترتيب، أو يسمى بالترتيب التسلسلة الإلزامية. على سبيل مثال : فِي الْبَيْتِ (Di dalam rumah) لا يمكن تغييرها إلى الْبَيْتِ فِي (Rumah di dalam)^{٣٦}

ومسألة ترتيب الكلمات هي إحدى نقاشات "علم المعاني". مشكلة تقديم أو تأخير المسند إليه و المسند تصنع إختلاف المعنى. يشمل المسند إليه هو المبتدأ و الفاعل و نائب الفاعل و أسماء النواسخ. و يشمل المسند هو الخبر و الفعل التام و إسم الفعل و أخبار النواسخ و المصدر و النائب عن الفعل.

م. الجمل و أنواعها

الجملة هي قول مؤلف من مسند و مسند إليه. فهي و المركب الإسنادي شيء واحد. ولا يشترط فيما نسميه جملة، أو مركبا إسناديا، أن يفيد معني تاما مكتفيا بنفسه.^{٣٧}

(١) الجملة الإسمية

الجملة الإسمية : ما كانت مؤلفة من المبتدأ و الخبر . الجملة الإسمية هي جملة يبدأ بالإسم.^{٣٨}

بين المبتدئ والخبر يجب أن يتطابق كلاهما من حيث شكلهما المفرد، وصيغة الجمع عندما يتكون المبتدئ من أسماء عقلانية (بشرية) ولكن إذا كان يتكون من الإسم لا معنى له، فسيتم تعديل كلاهما فقط من حيث المفرد والمثنى فقط.

³⁶ Ibid, 135.

^{٣٧} مصطفى الغلايين، جامع الدروس ، بيروت: دار الكتب العلمية، ١٩٧١، ٢١٢

^{٣٨} نفس المرجع ٢١٣.

٢) الجملة الفعلية

الجملة الفعلية هي ما تألفت من الفعل و الفاعل أو الفعل و نائب الفعل أو الفعل الناقص و اسمه وخبره.^{٣٩} عند المفعول أن الجملة الفعلية ينقسم إلى القسمين : مع فعل المتعدي (هو ما يتعدي أثره فاعله، ويتجاوزه إلى المفعول به) و فعل اللازم (هو ما لا يتعدى أثره فاعله، ولا يتجاوزه إلى المفعول به ، بل يبقى في نفس فاعله). عند الزمان ينقسم الجملة الفعلية إلى ثلاثة أقسام وهي مع الفعل الماضي و الفعل المضارع و الفعل الأمر. عند الفاعل أن الجملة الفعلية ينقسم إلى القسمين : مع فعل المعلوم و فعل المجهول. عند الشكل ينقسم الجملة الفعلية إلى قسمان وهي مفرد و مركب.

٣) تركيب الجمل

الجمل في اللغة العربية و الإندونيسية مختلفة. أما بنسبة لبعض جوانب اللغة الأصل و اللغة الهدف التي تحتاج إلى إتقان من قبل المترجمين فهي تركيب وأنواع الجمل. في اللغة الإندونيسية هناك العديد من الأنماط، وهي الجمل الأساسية مع نمط SP أو الموضوع + المسند، ونمط الجملة التالي هو نمط SPO أو الموضوع + المسند + الكائن. أنماط جملة SPOK ، وهي الموضوع + المسند + الكائن + الوصف. في لغتنا الإندونيسية.

و يطلق على بنية الكلمات في اللغة الإندونيسية يسمي "klausa" أما في اللغة العبية يسمي "الجملة".^{٤٠}

اللغة العربية	مسند إليه	مسند	المفعول به	فضلة
اللغة الإندونيسية	Subjek	Predikat	Objek	Keterangan

^{٣٩} نفس المرجع ٢١٣.

^{٤٠} Catur Nurul Azizah et al., "Model Pembelajaran Sintaksis Dengan Pendekatan Analisis Kontrastif," *Kajian Tentang Bahasa, Sastra Dan Budaya Arab* 2 (2018): 278–88.

بحاجة إلى النظر في شكل أو هيكل الجمل الاسمية والجمل اللفظية والجمل المبنية للمجهول وما إلى ذلك. في اللغة العربية يجب أن نتعرف أيضاً على النموذج البنيوي لعدد الإسماعيلية والفيلية وناعة منوت والمضف المضحي والليحي ونابل الفصيل وغيرها.

الجملة : قول مؤلف من مسند و مسند إليه. فهي و المركب الإسنادي شيء واحد. ولا يشترط فيما نسميه جملة، أو مركبا إسناديا، أن يفيد معني تاما مكتفيا بنفسه.^{٤١}

٤) الفرق بين الجملة الإسمية و الجملة الفعلية في اللغة الإندونيسية

الجملة الإسمية تسمى "Klausu Nomina" أما الجملة الفعلية تسمى "Klausu Verba". هناك إختلافات في الترتيب بين الجملة الإسمية و الجملة الفعلية :^{٤٢}

اللغة الإندونيسية	Subjek	Predikat	Objek
الجملة الإسمية	مبتداء	خبر	
الجملة الفعلية	فعل	فاعل	مفعول به

ولذلك، فإن الترجمة الجمل العربية، سواء كان الجملة الإسمية أو الجملة الفعلية إلى اللغة الإندونيسية يجب أن تتبع نمطاً واحداً، وهي نمط S+P.

^{٤١}مصطفى الغلايين، جامع الدروس ٢١٢.

^{٤٢} Azizah et al., "Model Pembelajaran Sintaksis Dengan Pendekatan Analisis Kontrastif." 283

(٥) خطوات الترجمة الجملة الإسمية

فإن تركيب الجملة الإسمية يتكون من مسند إليه و مسند. أو يمكن أن نعرف أن الجملة الإسمية هي جملة تبدأ بالإسم. ولذلك، فإن هذا الترتيب لن يختلف بالترتيب اللغة الإندونيسية التي تتكون من مسند إليه (Subjek) و مسند (Predikat). و بالتالي، فإن هذه النمط لا يمثل مشكلة للمتترجمين بسبب تشابه بنيات الجملة. خطوات الترجمة الجملة الإسمية هي :

- أ. ابحث عن المعني كلمة بكلمة
- ب. ترتيب نتائج الترجمة إلى جمل كاملة
- ج. إجراء التعديلات لإنتاج ترجمة طبيعية و توافق مع عناصر اللغة الإندونيسية^{٤٣}.

(٦) خطوات الترجمة الجملة الفعلية

أما بالنسبة لإجراءات ترجمة الجملة الفعلية هي :

- أ. ترجمة الكلمات معجميا
- ب. تحديد المسند إليه و المسند في الجملة، فإن لم يكن مسند إليه ظاهرا على الهيئة ضمير مستتير وهو ضمير مقنع ملحق الفعل، ولهذا السبب يجب على المترجم أن ينتبه بعناية إلى مرجع ضمير.
- ج. قم بترتيب الترجمة باتباع اللغة الإندونيسية بنمط S-P
- د. إضافة مزيد من المعلومات.^{٤٤}

(ب) البحوث السابقة

وجدت الباحثة بعض الدراسات أو البحوث المتعلقة بالموضوع الذي ستبحثه البحث الذي كتبه "إنتان أخلاق الكريمة" بالموضوع "تحليل الأخطاء في كتابة الإنشاء

⁴³ Syamsi Setiadi, *Penerjemahan Arab- Indonesia*, (Jakarta : Maninjau Press, 2017), 62-63.

⁴⁴ Ibid, 67.

لطلاب المستوى الثالث "ب" بقسم التعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو" و نتائج البحث : وجدت ١١٤ خطأ نحوي لدي الطلاب المستوى الثالث "ب"، و أسباب الأخطاء في كتابة الإنشاء هي نقصان فهم الطلاب نحو القواعد النحوية جيدا و نقصان تعلم كتابة الإنشاء و نقصان الممارسة في كتابة الإنشاء الصحيحة، و طريقة حل المشكلات هي ينبغي على الطلاب أن يفهموا القواعد النحوية و الصرفية صحيحة و أن يحفظواها و يجب على الطلاب أن يجتهدوا في تعلم كتابة الإنشاء وأن يمارسوها إما داخل الفصل أم خارجه.^{٤٥}

تلك الأطروحة هي تساوي بالبحث الذي ستبحثه الباحثة عن "تحليل الأخطاء في ترجمة الجملة الإسمية و الجملة الفعلية". في هذه الأطروحة نوقشت حول الأخطاء في ترجمة الجملة الإسمية و الجملة الفعلية بسبب نقصان فهم القواعد النحوية جيدا. و يختلف عنه في نوقشت حول المشكلات في ترجمة الجملة الإسمية و الجملة الفعلية وطريقة حلها عند الطلاب.

البحث الذي كتبه سيندي نوفييا ساري بالموضوع "تحليل الأخطاء في كتابة التركيب الوصفي في مهارة الكتابة بمادة اللغة العربية لطلاب الصف العاشر بالمدرسة العالية مفتاح السلام كامبنج السنة الدراسية ٢٠١٨-٢٠١٩" و نتائج البحث : مشكلات تعليم القواعد في كتابة التركيب الوصفي يمكن رؤيتها من الجانبين و هما المشكلات التي يوجهها الأستاذ و المشكلات التي يوجهها الطلاب. و بعد تحليل الأخطاء حصلت الباحثة على النتائج هي من ٢٨ طلاب يرتكب ٢٥ طلاب منهم الأخطاء.^{٤٦}

^{٤٥} إثنان أخلاق الكريمة، تحليل الأخطاء في كتابة الإنشاء لطلاب المستوى الثالث "ب" بقسم التعليم

اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو

^{٤٦} سيندي نوفييا ساري، تحليل الأخطاء في كتابة التركيب الوصفي في مهارة الكتابة بمادة اللغة العربية لطلاب

الصف العاشر بالمدرسة العالية مفتاح السلام كامبنج السنة الدراسية ٢٠١٨-٢٠١٩

إن البحث السابق يساوى بالبحث الذي ستقوم الباحثة ببحثها في المشكلة التي تسببها صعوبة علم النحو في ذاته ومواده. وأما الفرق، يبحث هذا البحث تركز إلى مادة الترجمة الأولى عند طلاب المستوى السادس.

البحث الذي كتبه أسرار التوفيق بالموضوع "ترجمة الجملة الإسمية و الجملة الفعلية في كتاب ترجمة فتح القريب المبادئ التوجيهية لشريعة الإسلام مؤلف أحمد نجيه" و نتائج البحث: أن هذا البحث لشريح قواعد و طريقة ترجمة الجملة الإسمية و الجملة الفعلية ثم استخدمه لشرح و تحليل و استنتاج لدى ترجمة الجملة الإسمية و الجملة الفعلية على باب الموضوع في كتاب ترجمة فتح القريب المبادئ التوجيهية لشريعة الإسلام مؤلف أحمد نجيه.^{٤٧}

تلك الأطروحة هي تساوى بالبحث الذي ستبحثه الباحثة عن ترجمة الجملة الإسمية و الجملة الفعلية. و الفرق بين تلك الأطروحة هو يجيب ذلك البحث أن يشمل أسئلة البحث إلى الأمور الآتية:

١. كيف ترجمة الجملة الإسمية و الجملة الفعلية عند باب الموضوع في كتاب ترجمة فتح القريب المبادئ التوجيهية لشريعة الإسلام؟
٢. كيف ترجمة الجملة الإسمية و الجملة الفعلية عند باب التياموم في كتاب ترجمة فتح القريب المبادئ التوجيهية لشريعة الإسلام؟

البحث الذي كتبه ألفاً سوجفري و حقيقى رقى و زكيا عارفة و عبد البسيد بالموضوع "تحليل إعراب الأخطاء في ترجمة نصوص اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية عن طريق جوجل مترجم (Google Translate)" و نتائج البحث : إن أراد الشخص استخدام جوجل مترجم (Google Translate) عليه أن يعرف الأخطاء في الترجمة بهذه الآلة. في اللغة العربية، وجد الباحث الأخطاء في الترجمة كإختيار الكلمات غير مناسبة

^{٤٧} أسرار التوفيق، ترجمة الجملة الإسمية و الجملة الفعلية في كتاب ترجمة فتح القريب المبادئ التوجيهية لشريعة الإسلام مؤلف أحمد نجيه، الجامعة الإسلامية الحكومية شريف هداية الله جاكرتا، ٢٠٢٦.

بالسياق واستخدام القواعد غير مناسبة ووجود علامات التقييم التي لا تتوافق مع القواعد.^{٤٨}

المعادلة بهذه الأطروحة هي تساوى بأن تبحث عن الترجمة الخاطئة التي قام بها الطلاب المستوى الآخر بقسم تعليم اللغة العربية. وأما الفرق، المنهج الذي استخدمه الباحثون هو منهج اللسانيات التطبيقية.

البحث الذي كتبه خير الأمر هاراهاف بالموضوع "تحليل الأخطاء اللسانية من ترجمة جوجل (Google Translate) من النص العربي إلى الإندونيسية" ونتائج البحث: أظهرت نتائج هذه الدراسة وجود بعض الأخطاء اللغوية من ترجمة جوجل (Google Translate) من النص العربي إلى الإندونيسية، من جهة الصرفية و النحوية الدلالة. و ترجمة جوجل (Google Translate) أخطأ في ترجمة الإسم المذكر فأضحى الإسم المؤنث.^{٤٩}

المعادلة بهذه الأطروحة هي تساوى بأن تبحث عن الأخطاء في الترجمة. وستبحث الباحثة في هذا البحث عن المشكلات الترجمة التي ستقوم بها مشكلتين وهي المشكلات اللغوية و المشكلات غير اللغوية. المشكلات اللغوية تشمل إلى الصرفية و النحوية و الدلالة. و أما الفرق، ركز هذا البحث على ترجمة الجملة الفعلية و الجملة الإسمية.

فهذا يتضح الفرق بين البحث الذي سكتبه الباحثة و بين الباحثين السابقة. إن البحث الأول يركز في تحليل الأخطاء في كتابة الإنشاء لطلاب المستوى الثالث "ب" بقسم التعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحمومية فونوروجو و البحث الثاني يركز في تحليل الأخطاء في كتابة التركيب الوصفي في مهارة الكتابة بمادة اللغة العربية لطلاب

^{٤٨} ألقا سوجفري و حقيقى رقى و زكيا عارفة و عبد السيد، تحليل إعراب الأخطاء في ترجمة نصوص اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية عن طريق جوجل مترجم (Google Translate)، الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج، مجلة التربية العربية مج ٢، ١١٩.

^{٤٩} Khoirul Amru Harahap, Analisis Kesalahan Linguistik Hasil Terjemahan Mesin Terjemah Google Translate dari Teks Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia, (Purwokerto: STAIN Purwokerto, Januari 2014) JPA, Vol. 15, No. 1, 26.

الصف العاشر بالمدرسة العالية مفتاح السلام كامبنج السننة الدراسية ٢٠١٨-٢٠١٩ و
أما البحث الذي ستكتبه الباحثة فيركز في تحليل الأخطاء في ترجمة الجملة الإسمية و
الجملة الفعلية لمادة الترجمة الأولى عند الطلاب المستوى السادس بقسم تعليم اللغة
العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو ٢٠٢٢/٢٠٢٣.



الباب الثالث

منهج البحث

(أ) مدخل البحث و نوع البحث

إستخدمت الباحثة على المنهج البحثي النوعي. البحث النوعي هو البحث الذي يسعى إلى عرض حقيقة الواقع الاجتماعي باستخدام أكثر استقلالية.⁵⁰ وكشف سوكماديناتا أن البحث النوعي هو بحث يستخدم لتحليل الظواهر أو المشكلات، وجميع الأنشطة الاجتماعية، والمواقف، والمعتقدات، وتصورات الناس ووصفها بشكل فردي أو جماعي.⁵¹ إن خصائص البحث النوعي وفقا لبوغدان وبيكلين التي ذكرها سوغيونو هي كما يلي:

١. تم في الظروف الطبيعية (على عكس التجارب)، ثم إلى مصادر البيانات والباحثين هي الأدوات الرئيسية.
٢. يركز البحث النوعي على العملية أكثر من المنتج أو النتيجة
٣. حيث يقوم البحث النوعي بتحليل البيانات بشكل استباقي.
٤. يضع البحث النوعي مزيداً من التركيز على المعنى (البيانات التي تمت ملاحظتها).⁵²

⁵⁰ Muhammad Miftahul Khoiri, *Pendekatan Kualitatif dalam Pendidikan*, (Ponorogo: STAIN Press, 2015) 28.

⁵¹ Maria Kiki Adhy S, *Alih Kode dan Campur Kode Serta Tujuannya dalam Dialog Interaktif Republik Sentilan Sentilun Metro TV Periode Januari-Februari 2017*, (Yogyakarta: Universitas Sanata Dharma, 2018), 42.

⁵² Sugiyono, *Metode Kuantitatif* 13-14.

إستعملت الباحثة البحث النوعي لوصف تحليل الأخطاء في ترجمة الجملة الإسمية و الجملة الفعلية لمادة الترجمة الأولى عند طلاب المستوى السادس بقسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو.

(ب) حضور الباحثة

حضور الباحث في هذا البحث هو احدى الوسائل الدراسية الشخصية. لجمع البيانات المنهج العلمي المستخدم هو الإختبار التحريري أو الإستفتاء أو الوسيلة الأخرى. الشخص هو وسيلة الأفضل لجمع البيانات. الشخص هو الوسيلة المتصلة بالمخبر.

(ج) مكان البحث

مكان البحث هو مكان الذي يتم فيها إجراء البحث، و يعتبر تحديد مكان البحث مرحلة مهمة في البحث، لأن تحديد مكان البحث سيسهل على الباحثين إجراء البحث. مكان الذي تتخذ الباحثة هو الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو. كان سبب إختيار الباحثة للمكان أو المنطقة هو أن الباحثة تتعلم فيها.

(د) مصادر البيانات

تم مصدر البيانات في هذه الدراسة لتركيز الدراسة وغرضها. ثم مصادر البيانات هي كما يلي:⁵³
مصدر البيانات هو لأصل الذي يتم الحصول على البيانات منه. وتنقسم البيانات التي تم الحصول عليها إلى قسمين وهما مصادر البيانات الأولية و الثانوية.

⁵³ Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2006), 129.

١. البيانات الأولية هي البيانات التي تم الحصول عليها مباشرة من المصادر، و مصادر البيانات المستخدمة في هذه الدراسة هي مدرسة الترجمة الأولى و طلاب المستوى السادس بقسم تعليم اللغة العربية "أ" بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو
٢. البيانات الثانوية هي البيانات التي تم الحصول عليها غير مباشرة من المصادر وهي مصادر من الكتب و المجالات و غيرها من الوثائق المتعلقة بالبحث.

(هـ) أساليب جمع البيانات

إستخدمت الباحثة أساليب جمع البيانات كما يلي :

١. الملاحظة

الملاحظة هي تأمل و كتابة منظمة على الظواهر المبحوثة. الملاحظة تصلح أن تعمل مباشرة أو غير مباشرة. وأما إستخدمت الباحثة من الملاحظة النظامية بمعنى الهيكل التي لها علامة يعنى هيكل فيه الدوافع المنظمة في نوعه أولاً و علامة خاصة من كل دافع في ذلك النوع. إستخدمت الباحثة هذه الطريقة للحصول على الأحوال المحتاجة في هذه البحث العلمي، كما يلي :

أ. أشكال الأخطاء في ترجمة الجملة الإسمية و الجملة الفعلية لمادة الترجمة الأولى

عند الطلاب المستوى السادس بقسم تعليم اللغة العربية "أ" بالجامعة

الإسلامية الحكومية فونوروجو السنة الدراسية ٢٠٢٢/٢٠٢٣

ب. أسباب الأخطاء في ترجمة الجملة الإسمية و الجملة الفعلية لمادة الترجمة الأولى

عند الطلاب المستوى السادس بقسم تعليم اللغة العربية "أ" بالجامعة

الإسلامية الحكومية فونوروجو السنة الدراسية ٢٠٢٢/٢٠٢٣

PONOROGO

٢. الوثيقة

الوثيقة هي طريقة لجمع البيانات بكتابة البيانات الموجودة. إن الوثيقة هي كل البيانات المكتوبة أو الشريط المقيد بالبحث. استخدمت الباحثة هذه الطريقة الوثيقة لنيل البيانات عن أشكال الأخطاء في ترجمة الجملة الإسمية و الجملة الفعلية لمادة الترجمة الأولى عند الطلاب المستوى السادس بقسم تعليم اللغة العربية "أ" بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو و لنيل البيانات عن حالة الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو كما يلي :

أ. تاريخ التأسيس و الجغرافي للجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو.

ب. الوسائل الدراسية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو.

ج. الأحوال المحاضرون و المحاضرات و الطلاب بقسم تعليم اللغة العربية للجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو.

٣. المقابلة

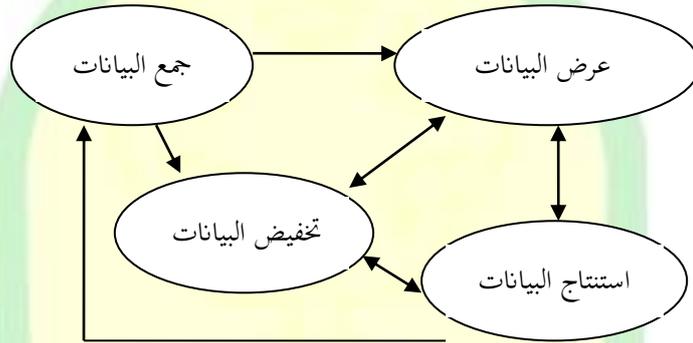
المقابلة هي الطريقة لجمع البيانات التي ترجى منها المواصلة المباشرة بين الباحثة و المخبر. رأي تنقسم المقابلة إلى قسمين هما المقابلة التركيبية و المقابلة غير التركيبية. استخدمت الباحثة طريقة المقابلة التركيبية لأن السؤال والجواب الذي يعطى إلى المخبر قد ثبتت أولاً من القابلة. استخدمت الباحثة هذه الطريقة لجمع البيانات من :

أ. المشكلات في ترجمة الجملة الإسمية و الجملة الفعلية لمادة الترجمة الأولى عند الطلاب المستوى السادس بقسم تعليم اللغة العربية "أ" بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو السنة الدراسية ٢٠٢٢ / ٢٠٢٣

ب. طريقة لحل المشكلات في ترجمة الجملة الإسمية و الجملة الفعلية لمادة الترجمة الأولى عند الطلاب المستوى السادس بقسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو السنة الدراسية ٢٠٢٢ / ٢٠٢٣

(و) طريقة تحليل البيانات

طريقة تحليل البيانات هي عملية تبسط البيانات في شكل يسهل تفسيره.^{٥٤} فس البحث النوعي، تم إجراء تحليل البيانات قبل الدخول إلى الميدان، وبعد الانتهاء في المجال. كما قال ناسوتيون، فقد بدأ التحليل منذ صياغة المشكلة وشرحها، قبل الخوض في الميدان، واستمر حتى كتابة نتائج البحث. فيما يلي خطوات أنشطة تحليل البيانات باستخدام ميليس و هوبرمان:



١. تخفيض البيانات

إن تخفيض البيانات يعني التلخيص، واختيار الأشياء الرئيسية، والتركيز على الأشياء المهمة، والبحث عن الموضوعات والأنماط. وبالتالي فإن البيانات التي تم تخفيضها ستوفر صورة أوضح، وتسهل على الباحثين إجراء المزيد من عمليات جمع البيانات. في هذا البحث تحصل الباحثة على البيانات من المقابلة (interview)، والملاحظة (observation) والوثيقة (documentary) المعقدة في التدريس والأعمال اليومية من المدرس.

٢. عرض البيانات

عرض البيانات هو تأمل في تركيب الإعلام على شكل نظام خاص لتسهيل الفهم عن معناه. وبعد تخفيض البيانات ثم عرضها بتصميم على شكل تفسير السرد القصصي. في البحث النوعي، يمكن أن يتم عرض البيانات في

⁵⁴ Sugiyono, *Metode Penelitian*, 337-345.

شكل نكات قصيرة، رسوم بيانية، علاقات بين الفئات، المخططات الانسيابية وما شابه. في هذه الحالة، ذكر مايلز وهوبرمن أن أكثر استخدامات البيانات المستخدمة في البحث النوعي هي النص السردي.

٣. استنتاج من البيانات

الاستنتاجات في البحث النوعي هي نتائج جديدة لم تكن موجودة من قبل. يمكن أن تكون النتائج على شكل وصف أو وصف لكائن كان داكناً أو داكناً في السابق، بحيث يصبح واضحاً بعد فحصه، يمكن أن يكون علاقة سببية أو تفاعلية أو فرضية أو نظرية.^{٥٥} في هذا البحث يمكن معرفة عن مشكلات الطالبات و محاولة المدرس والطالبات في حل مشكلات عن التداخل اللغوي النطقي و نتائجه على الكفاءة اللغوية العربية عند الطالبات بمعهد المؤدّة الإسلامي للبنات.

(ز) فحص صحة البيانات

فحص نتائج التحقق من صحة هذه البيانات لإثبات حقيقة نتائج استنتاجات البحث مع الواقع في هذا المجال. أما بالنسبة للتحقق من صحة البيانات على النحو التالي:

٢. تمديد المراقبة

مع امتداد المراقبة يعني عودة الباحث إلى الميدان، وإجراء الملاحظات، والمقابلات مرة أخرى مع مصادر البيانات التي تمت مواجهتها بالإضافة إلى مصادر جديدة.

٣. تعزيز المثابرة

زيادة المثابرة تعني جعل الرصدات عن كثب وباستمرار. وبهذه الطريقة، يمكن تسجيل يقين البيانات وتسلسل الأحداث بطريقة محددة ومنهجية.

^{٥٥} نفس المرجع، ٢٤٦-٢٥٣.

٤. التثليث

يتم تفسير في اختبار المصادقية على أنه فحص البيانات على مصادر مختلفة بطرق مختلفة، وفي أوقات مختلفة.^{٥٦}

(ح) خطوات البحث

البحث الكيفي لا يمكن فصله عن خطوات البحث. فخطوات البحث لها خاصة أساسية هي أن الباحثة كوسيلة البحث، فلذلك أن خطوات البحث في البحث الكيفي تختلف بخطوات البحث في غيره. ومراحل البحث المستخدمة في هذا البحث هي:

١. مرحلة تخطيط البحث

وهناك ست مراحل من الأنشطة التي يجب أن يقوم بها الباحثون في هذه المرحلة إلى جانب الاعتبارات التي تحتاج إلى أن تفهم، أن أخلاقيات البحوث الميدانية. الأنشطة والاعتبارات هي كما يلي: (١) إعداد تصاميم البحوث، (٢) اختيار مجالات البحث، (٣) إدارة الترخيص، (٤) استكشاف وتقييم الحقل، (٥) اختيار واستخدام المخبرين، (٦) إعداد معدات البحوث، (٧) قضية أخلاقيات البحث.

٢. مرحلة تنفيذ البحث

ينقسم وصف مرحلة العمل الميداني إلى ثلاثة أجزاء: (١) فهم خلفية البحث، والتحضير، (٢) دخول المجال، و (٣) المشاركة أثناء جمع البيانات.^{٥٧}

٣. مرحلة تحليل البيانات

في هذا القسم، تتم مناقشة المبادئ الرئيسية، ولكنها لن تحدد كيفية تنفيذ تحليل البيانات بسبب وجود فصل خاص يشكك فيها.^{٥٨}

^{٥٦} نفس المرجع، ٢٤١-٢٤٢.

^{٥٧} نفس المرجع، ١٣٧.

^{٥٨} نفس المرجع، ١٤٨.

الباب الرابع

المنافشة

(أ) عرض البيانات العامة

١. البيانات عن تاريخ تأسيس قسم تعليم اللغة العربية

إنشاء قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والعلوم التعليمية يشير على آلية الصياغة رؤية و رسالة (مهمة) وغاية وهدف كلية التربية والعلوم التعليمية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو. فريق المراجعة رؤية و رسالة (مهمة) وغاية وهدف قسم تعليم اللغة العربية برسالة التقرير عميد كلية التربية و العلوم التعليمية نمرة 002a/In.32.2/PP.00.9/05/2017 التاريخ ٢٤ مايو ٢٠١٧ عن رسالة التقرير فريق المراجعة رؤية و رسالة (مهمة) وغاية وهدف قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والعلوم التعليمية. ثم يقوم الفريق بإعداد المبادئ التوجيهية في شكل الوثائق الرسمية اللازمة لإعداد الرؤية والرسالة والأهداف والغايات بقسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية و العلوم التعليمية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو.

ثم يتم تقديم المسودة إلى أصحاب المصلحة الداخليين الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو في ٢ أغسطس ٢٠١٧ في غرفة اجتماعات حضرها رئيس الجامعة، نائب رئيس الجامعة الأول، عميد كلية التربية و العلوم التعليمية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو، والعديد من المحاضرين جميعهم محاضرون دائمون لقسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو.

ثم يتم تحديد نتائج العرض التقديمي وتنفيذها من قبل عميد كلية التربية و العلوم التعليمية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو برسالة التقرير نمرة 453/In.32.2/PP.00.9/08/2017 بالتاريخ ٣١ أغسطس ٢٠١٧.

بعد وضع الرؤية والرسالة والأهداف والغايات قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو إجراء التنشئة الاجتماعية لصياغة الرؤية والرسالة والأهداف والغايات قسم تعليم اللغة العربية الجديدة لجميع أصحاب المصلحة

الداخليين والخارجيين من سبتمبر إلى ديسمبر ٢٠١٧ من خلال أنش طة مختلفة،
داخلية وخارجية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو.

٢. البيانات عن الرؤية و الرسالة بقسم تعليم اللغة العربية

أ. الرؤية

تتمثل رؤية برنامج دراسة تعليم اللغة العربية بكلية التربية وتدريب المعلمين في المعهد الإسلامي الحكومي في بونوروجو في "أن نصبح مركزا لتعليم اللغة العربية وتعلمها يتفوق في مجال إتقان المواد العربية المعاصرة ومنهجية تعلم اللغة العربية الحديثة".

ب. الرسالة

رسالة قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية و العلوم التعليمية الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو هي:

(١) تنفيذ تعليم وتعلم اللغة العربية في مجال اللغويات الدقيقة والكلية ومتعددة التخصصات مع نهج التعلم الفعلي

(٢) إجراء البحوث التعاونية الفعلية في مجال اللغة العربية

(٣) القيام بخدمة المجتمع القائمة على البحث في شكل توجيه ومساعدة للمؤسسات التعليمية والمجتمع

(٤) تعزيز شبكات التعاون في مجال تعليم اللغة العربية على المستويات الإقليمية والوطنية والدولية

٣. البيانات عن هيكل الزعماء بكلية التربية والعلوم التعليمية

- | | |
|-------------------|--|
| أ. عميد | : الدكتور الحاج محمد منير الماجستير |
| ب. نائب العميد ١ | : الدكتور الحاج محمد مفتاح الخير الماجستير |
| ج. نائبة العميد ٢ | : الحاجة أريس فطرياني الماجستير |

- د. نائبة العميد ٣ : الدكتور رتنو ويديانينغروم الماجستير
 هـ. رئيس الإدارة : ابن تخدم سيف الله
 و. رئيس قسم الأكاديمية و الطلبة : درموجي الماجستير
 ز. رئيسة قسم المالية : سوسي هناني
 ح. رئيسة قسم تعليم اللغة العربية : إيكاروسديانا الماجستير
 ط. طاقمة قسم تعليم اللغة العربية : بستان اليولياني

٤. البيانات عن الموقع الجغرافي بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو

وقع الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو في طريق فراموكا نمرة ١٥٦ قرية رونويجايان ناحية سيمان مدينة فونوروجو جاوى الشرقية.

٥. أحوال المحاضرين و المحاضرات بقسم تعليم اللغة العربية

النمرة	الإسم	النمرة	الإسم
١	الدكتور الحاجة إيفى معافية الماجستير	٩	إيكاروسديانا الماجستير
٢	الدكتور الحاج محمد منير الماجستير	١٠	فائق عين الرفيق الماجستير
٣	الدكتور الحاج أجوس تري تشاهيو الماجستير	١١	ألباء الحسنى الماجستير
٤	الدكتور أندوس حسن الماجستير	١٢	جمال الدين صديق الماجستير
٥	أحمد زيدي الماجستير	١٣	رزقا عليانا مصلحة الماجستير
٦	الدكتور يفرال فطري نور سلام الماجستير	١٤	مهمة المكرمة الماجستير
٧	الدكتور أحمد مجيب الماجستير	١٥	الدكتور أحمدى الماجستير
٨	محمد نصر الله الماجستير	١٦	الدكتور محمد طيب الماجستير

٦. أحوال الطلاب و الطالبات بقسم تعليم اللغة العربية

الحالة	العدد		المستوى	النمرة
	الطالبة	الطالب		
نشط	٧	٨	٢٠١٦	١
نشط	١٠	٥	٢٠١٧	٢
نشط	٢٨	١٤	٢٠١٨	٣
نشط	٩٥	٢٩	٢٠١٩	٤
نشط	٨٥	٢٦	٢٠٢٠	٥
نشط	٥٦	٢٦	٢٠٢١	٦
نشط	٧٠	٣٨	٢٠٢٢	٧
	٣٥١	١٤٦	العدد	

(ب) عرض البيانات الخاصة

ومن نتائج البحث الذى أجراه الباحثة فيما يتعلق بالمهمة و الأجوبة لمادة الترجمة الأولى عند الطلاب المستوى السادس "أ" على النحو التالى:

١. عرض البيانات عن أشكال الأخطاء في ترجمة الجملة الإسمية و الجملة الفعلية لمادة الترجمة الأولى عند الطلاب المستوى السادس بقسم تعليم اللغة العربية "أ" بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو السنة الدراسية ٢٠٢٢/٢٠٢٣

كثير من الطلاب المستوى السادس بقسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو وجهوا الأخطاء عند الترجمة. لأنّ تقع هذه الحال بسبب كثير من الطلاب يصعبون في تركيب الجملة و لا يفهمون عن سياق الجملة. وأحيانا أخطأ الطلاب في كتابة الكلمات العربية.

في بعض من الأحيان، تحدث الأخطاء في الترجمة بسبب ارتباك الطلاب في إعداد الجمل العربية لا يزال باستخدام ترتيب أو تركيب الجمل باللغة الإندونيسية. ويترجمون الطلاب الجمل بكلمة واحدة فواحدة، ولم يهتمون عن تركيب الجمل.

وجدت الباحثة الفرق على النتيجة عند المهمة الثالثة بين لأرنا رحمى فطرياني و أني نور أريانا. ترجمت أريانا رحمى فطرياني الكلمة "سارعوا بالتسجيل" إلى اللغة الإندونيسية "Segera Daftar"^{٥٩}. و أما أني نور أريانا ترجمت إلى اللغة الإندونيسية "Ayo Daftar Segera"^{٦٠}. بين ترجمتين السابقة، هناك الفرق في تلك جملتين باللغة الإندونيسية. زادت أني نور أريانا الكلمة "Ayo" في ترجمتها.

ترجم إندرا نور جهيونو الجملة "سيبحث الباحث لهذا البحث العلمي في مشكلة تعليم مهارة الكلام باللغة العربية لغير الناطقين بها" إلى لغة الهدف " Dalam penelitian ilmiah ini, peneliti akan mengkaji masalah pengajaran keterampilan berbicara bahasa Arab kepada non-penutur asli"^{٦١}. هو ما وضع الكلمة كترتيب اللغة العربية لكن تخصيصه بترتيب اللغة الإندونيسية.

وترجمت أولية غوستي رحماواتي الجملة "سيبحث الباحث لهذا البحث العلمي في مشكلة تعليم مهارة الكلام باللغة العربية لغير الناطقين بها" إلى لغة الهدف " Peneliti akan mengkaji tentang problematika keterampilan berbicara dalam pembelajaran Bahasa Arab yang sebagai Bahasa Asing dalam penelitian ilmiah ini"^{٦٢}.

^{٥٩} انظر إلى ترجمة المهمة الثالثة لأرنا رحمى فطرياني

^{٦٠} انظر إلى ترجمة المهمة الثالثة لأني نور أريانا

^{٦١} انظر إلى ترجمة المهمة الثالثة لإندرا نور جهيونو

^{٦٢} انظر إلى ترجمة المهمة الثالثة لأولية غوستي رحماواتي

١. التدريبات الأولى

فئات الخطأ	النص الهدف	النص الأصل	التمرة
العبارات	Bahasa dan Ilmu Pengetahuan Bahasa Sosial	اللغة و علم اللغة الإجتماعي	١
	Unsur Gender	التمييز الجنسي	٢
	Seksisme Gender	التمييز الجنسي	٣
	Ketimpangan Gender	عدم المساواة بين الجنسين	٤
	Bahasa dan Ilmu Linguistik	اللغة و علم اللغة الإجتماعي	٥
	Bahasa dan Ilmu pengetahuan sosial	اللغة و علم اللغة الإجتماعي	٦
	seksisme ketidaksetaraan gender	التمييز الجنسي	٧
	Bahasa dan ilmu pengetahuan bahasa sosial	اللغة و علم اللغة الإجتماعي	٨
	Bahasa dan Ilmu pengetahuan sosial.	اللغة و علم اللغة الإجتماعي	٩
	Seksisme Gender	التمييز الجنسي	١٠

الكلمات	Sementara kata-kata dengan jenis mu'annats (Perempuan) direferensikan sebagai sesuatu fitur yang berkaitan dengan ketertiban, kebersihan, kesehatan, kebutuhan sekunder, dan ketergantungan	وفي حين أن الكلمات التي لها هوية أنثوية من المرجح أن تكون سمات تحتوي على أمور تتعلق بالنظام والنظافة والصحة والاحتياجات الثانوية و التبعية.	١١
	tetapi juga perlu memahami masyarakat sosial dimana tumbuh dan berkembang	ولكن من الضروري فهم المجتمع الاجتماعي حيث تنمو وتطور اللغة.	١٢
	karena bahasa merupakan pemahaman masyarakat pada interaksi sosial	لأن اللغة هي طموح مجتمع في التفاعل الاجتماعي.	١٣
	Karena Bahasa Adalah Tujuan Masyarakat Dalam Interaksi Social	لأن اللغة هي طموح مجتمع في التفاعل الاجتماعي.	١٤
	Sedangkan kata dengan identitas perempuan lebih cenderung meliputi urusan masalah ketertiban, kebersihan, kesehatan, kebutuhan sekunder, dan tabiat.	وفي حين أن الكلمات التي لها هوية أنثوية من المرجح أن تكون سمات تحتوي على أمور تتعلق بالنظام والنظافة والصحة والاحتياجات الثانوية و التبعية.	١٥
	karena sesungguhnya Bahasa merupakan kebutuhan untuk berinteraksi social	لأن اللغة هي طموح مجتمع في التفاعل الاجتماعي.	١٦
	Tujuan Penelitian ini adalah untuk menjelaskan simbol-simbol dalam bahasa yang ditujukan pada masyarakat	تهدف هذه الدراسة إلى وصف الرموز في اللغة التي تعرض المجتمع.	١٧

	Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan simbol-simbol dalam bahasa yang ditampilkan masyarakat	تهدف هذه الدراسة إلى وصف الرموز في اللغة التي تعرض المجتمع.	١٨
	karena bahasa merupakan pemahaman masyarakat pada interaksi sosial	لأن اللغة هي طموح مجتمع في التفاعل الاجتماعي.	١٩
	Tujuan pembelajaran ini untuk menggambarkan isyarat dalam bahasa yang terdapat di masyarakat	تهدف هذه الدراسة إلى وصف الرموز في اللغة التي تعرض المجتمع.	٢٠
	karena bahasa adalah tujuan masyarakat dalam interaksi social	لأن اللغة هي طموح مجتمع في التفاعل الاجتماعي.	٢١
	Bahasa Arab merupakan bahasa internasional yang isinya terdapat unsur gender di dunia	اللغة العربية من اللغات الدولية التي تحتوي على أعلى المحتويات للتمييز الجنسي في العالم	٢٢
الجملة	Bahasa Arab merupakan dari bahasa internasional yang memiliki tingkatan tertinggi di dunia	اللغة العربية من اللغات الدولية التي تحتوي على أعلى المحتويات للتمييز الجنسي في العالم	٢٣
	Tujuan studi ini adalah untuk mendeskripsikan simbol – simbol bahasa yang berkembang di masyarakat	تهدف هذه الدراسة إلى وصف الرموز في اللغة التي تعرض المجتمع.	٢٤
	Dan poin pembahasan ini tidak cukup hanya pemahaman mengenai kata-kata dan simbol Bahasa saja, tetapi penting juga bagi masyarakat mengetahui tentang tumbuh	ولكن من الضروري فهم المجتمع الاجتماعي حيث تنمو وتطور	٢٥

	dan berkembangnya sebuah Bahasa	اللغة.	
	Penelitian ini menunjukkan bahwa pemahaman bahasa tidak hanya cukup untuk memahami kata-kata dan simbol-simbol bahasa	و يشير هذا البحث إلى أن فهم اللغة لا يكفي لفهم كلمات ورموز اللغة فحسب	٢٦
	Tujuan pembelajaran ini mendeskripsikan simbol-simbol dalam bahasa yang memaparkan atau mengekspos masyarakat	تهدف هذه الدراسة إلى وصف الرموز في اللغة التي تعرض المجتمع.	٢٧
	Penelitian ini menunjukan bahwa memahami bahasa tidak hanya cukup untuk memahami kata-kata dan tanda-tanda bahasa	و يشير هذا البحث إلى أن فهم اللغة لا يكفي لفهم كلمات ورموز اللغة فحسب	٢٨
	Pencarian ini mengacu kepada paham bahasa tidak cukup hanya mengerti kata-kata dan simbol bahasa, tetapi penting untuk dipahami masyarakat sosial sehingga bahasa tubuh dan terus berkembang	و يشير هذا البحث إلى أن فهم اللغة لا يكفي لفهم كلمات ورموز اللغة فحسب، ولكن من الضروري فهم المجتمع الاجتماعي حيث تنمو وتطور اللغة.	٢٩

٢. التدريبات الثانية

النمرة	النص الأصل	النص الهدف	فئات الخطأ
١	والنظام الصارم من قسم اللغة المركزي	terdapat peraturan yang ketat dari bidang kelas kebahasaan	العبارات

	dan juga terdapat peraturan yang ketat dari bidang kelas kebahasaan	والنظام الصارم من قسم اللغة المركزي	٢
	ketatnya peraturan seksi bahasa	والنظام الصارم من قسم اللغة المركزي	٣
	terdapat peraturan yang ketat dari bidang kelas kebahasaan	والنظام الصارم من قسم اللغة المركزي	٤
	kegiatan pendidikan pagi dalam bahasa Arab	وأنشطة التعليم الصباحي باللغة العربية	٥
	kegiatan pembelajaran bahasa Arab	وأنشطة التعليم الصباحي باللغة العربية	٦
	Keberadaan bahasa Arab di beberapa pondok modern adalah sebagai ciri khas pondok	أصبح محلّ اللغة العربية بمعاهد العصرى كتاج المعهد	٧
	Keberadaan bahasa Arab di beberapa pondok modern adalah sebagai ciri khas pondok	أصبح محلّ اللغة العربية بمعاهد العصرى كتاج المعهد	٨
الجملة	Bahasa arab mulai muncul di beberapa pondok modern dan kedudukannya seperti mahkota pondok	أصبح محلّ اللغة العربية بمعاهد العصرى كتاج المعهد	٩
	Tempat bahasa Arab telah menjadi di lembaga Al-Asri sebagai mahkota lembaga, dan oleh karena itu semua siswa telah berkomitmen untuk berbicara bahasa yang mulia dan bermanfaat ini.	أصبح محلّ اللغة العربية بمعاهد العصرى كتاج المعهد، ولذا التزم كلّ الطلاب أن يتكلّم بهذه اللغة الجليلة المنفعة.	١٠
	Untuk mempromosikan jaminan siswa untuk berbicara menggunakan bahasa Arab. Namun kemampuan berbicara menggunakan bahasa Arab tidak terganggu oleh budaya, melainkan membutuhkan latihan dan pendampingan dari kegiatan kebahasaan.	لأجل ترقية كفاءة الطلاب على الكلام باستخدام اللغة العربية. ولكن، ليس القدرة على الكلام باستخدام اللغة العربية	١١

		ينال بالتافه، بل يحتاج إلى عدة الممارسة و المساعدة من الأنشطة اللغوية.	
	Bahasa arab menjadi tempat berkembang dengan institut-institut modern sebagai mahkota dari institut, maka sebaiknya para setiap murid diharuskan untuk berbicara dengan bahasa ini yang mempunyai manfaat yang besar	أصبح محلّ اللغة العربية بمعاهد العصرى كتاج المعهد، ولذا التزم كلّ الطلاب أن يتكلّم بهذه اللغة الجليلة المنفعة.	١٢
	Posisi Bahasa Arab didalam Lembaga institut modern menjadi bagian penting, sehingga seluruh siswa berkomitmen untuk berbicara menggunakan Bahasa yang mulia dan bermanfaat ini.	أصبح محلّ اللغة العربية بمعاهد العصرى كتاج المعهد، ولذا التزم كلّ الطلاب أن يتكلّم بهذه اللغة الجليلة المنفعة.	١٣
	Bahasa Arab telah mendapat tempat di beberapa lembaga intuisi modern dan termasuk program yang diunggulkan dalam intuisi tersebut	أصبح محلّ اللغة العربية بمعاهد العصرى كتاج المعهد.	١٤
	Keberadaan bahasa Arab menjadi tempat berkembang di beberapa institusi modern menjadi bagian yang diunggulkan dari institusi. Maka sebaiknya para murid diwajibkan untuk berbicara dengan bahasa ini yang mempunyai manfaat yang besar.	أصبح محلّ اللغة العربية بمعاهد العصرى كتاج المعهد، ولذا التزم كلّ الطلاب أن يتكلّم بهذه اللغة الجليلة المنفعة.	١٥
	Bahasa Arab menjadi bahasa pengganti di beberapa fakultas peradaban dan menjadi tag institut	أصبح محلّ اللغة العربية بمعاهد العصرى كتاج المعهد.	١٦
الكلمة	berbicara menjadi salah satu pelajaran Bahasa Arab yang diwajibkan untuk meningkatkan keterampilan berbicara santri dengan menggunakan Bahasa Arab	أصبحت المحادثة إحدى من دروس اللغة العربية الواجبة لأجل ترقية كفاءة الطلاب على الكلام باستخدام اللغة العربية.	١٧

	kegiatan pendidikan pagi dengan bahasa Arab	وأنشطة التعليم الصباحي باللغة العربية	١٨
	Percakapan menjadi salah satu pembelajaran bahasa Arab yang wajib	أصبحت المحادثة إحدى من دروس اللغة العربية الواجبة	١٩
	Percakapan menjadi salah satu pembelajaran bahasa Arab yang wajib	أصبحت المحادثة إحدى من دروس اللغة العربية الواجبة	٢٠
	Percakapan menjadi salah satu pembelajaran bahasa Arab yang wajib	أصبحت المحادثة إحدى من دروس اللغة العربية الواجبة لأجل ترقية كفاءة الطلاب على الكلام باستخدام اللغة العربية.	٢١
الكلمات	Posisi bahasa Arab dalam lembaga-lembaga pesantren sekarang menjadi bagian penting, sehingga para santri berkomitmen agar bisa berbicara bahasa arab yang memiliki manfaat yang besar.	أصبح محلّ اللغة العربية بمعاهد العصرى كتاج المعهد، ولذا التزم كلّ الطلاب أن يتكلّم بهذه اللغة الجليلة المنفعة.	٢٢
	Posisi bahasa Arab dalam lembaga-lembaga pesantren sekarang menjadi bagian penting, sehingga para santri berkomitmen agar bisa berbicara bahasa arab yang memiliki manfaat yang besar	أصبح محلّ اللغة العربية بمعاهد العصرى كتاج المعهد، ولذا التزم كلّ الطلاب أن يتكلّم بهذه اللغة الجليلة المنفعة.	٢٣
	tetapi melalui latihan dan kegiatan kebahasaan yang mendukung	بل يحتاج إلى عدة الممارسة و المساعدة من الأنشطة اللغوية.	٢٤
	Posisi Bahasa arab di dalam Lembaga institut modern menjadi bagian penting, sehingga semua siswa berkomitmen untuk berbicara dengan Bahasa yang mulia dan bermanfaat ini	أصبح محلّ اللغة العربية بمعاهد العصرى كتاج المعهد، ولذا التزم كلّ الطلاب أن يتكلّم بهذه اللغة الجليلة المنفعة.	٢٥

٣. التدريبات الثالثة

فئات الخطأ	النص الهدف	النص الأصل	التمرة
الكلمة	Bersungguh-sungguh Dalam Belajar dan Pendidikan yang Berbudi	التعليم الجاد والتربية الفاضلة	١
	- Surat - Pendidikan Yang Bersungguh-Sungguh Dan Pendidikan Yang Luhur	- الرسالة - التعليم الجاد والتربية الفاضلة	٢
	Bersungguh-sungguh Dalam Belajar dan Pendidikan yang Berbudi Luhur.	التعليم الجاد والتربية الفاضلة	٣
	- Surat - Pendidikan Yang Bersungguh-Sungguh Dan Pendidikan Yang Luhur	- الرسالة - التعليم الجاد والتربية الفاضلة	٤
	Pendaftaran Terbatas	فالأماكن محدودة	٥
	Pendidikan yang sebenarnya dan pendidikan yang berbudi Keunggulan disemua bidang lainnya	التعليم الجاد والتربية الفاضلة التميز في سائر المجال	٦

٥. التدريبات الخامسة

فئات الخطأ	النص الهدف	النص الأصل	التمرة
الكلمات	Peneliti akan meneliti suatu penelitian ilmu dalam kesulitan pembelajaran Maharah Kalam dalam Bahasa Arab untuk Non- Arab	سيبحث الباحث لهذا البحث العلمي في مشكلة تعليم مهارة الكلام باللغة العربية لغير الناطقين بها.	١
	Peneliti akan membahas tentang problematika ketrampilan berbicara dalam pembelajaran bahasa Arab sebagai bahasa Asing dalam penelitian ilmiah ini.	سيبحث الباحث لهذا البحث العلمي في مشكلة تعليم مهارة الكلام باللغة العربية لغير الناطقين بها.	٢
	Pencarian dalam penelitian ilmiah ini adalah menyelidiki permasalahan pembelajaran keterampilan berbicara dengan Bahasa arab untuk non-penutur asli.	سيبحث الباحث لهذا البحث العلمي في مشكلة تعليم مهارة الكلام باللغة العربية لغير الناطقين بها.	٣
	Peneliti akan mengkaji tentang problematika keterampilan berbicara dalam pembelajaran Bahasa Arab yang sebagai Bahasa Asing dalam penelitian ilmiah ini.	سيبحث الباحث لهذا البحث العلمي في مشكلة تعليم مهارة الكلام باللغة العربية لغير الناطقين بها.	٤
	Pembahasan dalam penelitian Ilmiah ini adalah tentang Pencarian atau menyelidiki mengenai permasalahan dalam pembelajaran keterampilan berbicara bahasa Arab untuk non-penutur asli.	سيبحث الباحث لهذا البحث العلمي في مشكلة تعليم مهارة الكلام باللغة العربية لغير الناطقين بها.	٥

	Pembahasan dalam penelitian Ilmiah ini adalah tentang Pencarian atau menyelidiki mengenai permasalahan dalam pembelajaran keterampilan berbicara bahasa Arab untuk non-penutur asli.	سيبحث الباحث لهذا البحث العلمي في مشكلة تعليم مهارة الكلام باللغة العربية لغير الناطقين بها.	٦
	Pembahasan dalam penelitian Ilmiah ini adalah tentang Pencarian atau menyelidiki mengenai permasalahan dalam pembelajaran keterampilan berbicara bahasa Arab untuk non-penutur asli.	سيبحث الباحث لهذا البحث العلمي في مشكلة تعليم مهارة الكلام باللغة العربية لغير الناطقين بها.	٧
العبارات	- Hal tersebut dikarenakan bahasa Arab termasuk pada bahasa asing bukan bahasa ibu. karena siswa dari sekolah Al-Ikhlâs berhasil menjadi pemenang dalam lomba penyajian cerita.	- لأن اللغة العربية من لغتهم الأجنبية وليست من لغتهم الأم - لأن حصل الطالب من مدرسة الإخلاص على الفائز في مسابقة تقديم القصة.	٨
	Pandangan penelitian ilmiah ini kembali pada kitab-kitab pendidikan dan berbahasa.	ويرجع الرأى لهذا البحث إلى الكتب التربوية والكتب اللغوية.	٩
	- Mengingat efisiensi yang disebutkan, peneliti menemukan masalah dalam keterampilan berbicara karena siswa dari Sekolah Al-Ikhlâs berhasil menjadi juara dalam lomba penyajian cerita.	- ونظرًا إلى الكفاءة المذكورة، فوجد الباحث المشكلة في مهارة الكلام. لأن حصل الطالب من مدرسة الإخلاص على الفائز في مسابقة تقديم القصة.	١٠

	- Karena Bahasa Arab merupakan sebagian dari bahasa lain dan tidak termasuk bahasa ibu. Dan pendapat itu menarik untuk penelitian ilmu ini ke buku-buku pendidikan dan buku-buku bahasa	١١ - لأن اللغة العربية من لغتهم الأجنبية وليست من لغتهم الأم. ويرجع الرّأي لهذا البحث إلى الكتب التربوية والكتب اللغوية.
	karena siswa dari madrasah Al-Ikhlas berhasil menjadi pemenang dalam perlombaan penyajian cerita	١٢ لأن حصل الطالب من مدرسة الإخلاص على الفائز في مسابقة تقديم القصة.
	Pendapat untuk penelitian ilmiah ini adalah karena buku pendidikan dan buku bahasa	١٣ ويرجع الرّأي لهذا البحث إلى الكتب التربوية والكتب اللغوية.
	Tambahan hasil wawancara dengan guru, guru berbicara tentang kemampuan para siswa pada kemampuan bahasa Arab yang empat.	١٤ بالإضافة إلى نتائج المقابلة مع المعلم، تحدّث المعلم عن طفاءة الطلاب في مهارة اللغة العربية الأربعة.
	karena siswa dan sekaah Al-Itwas berhasil menjadi pemenang dalam lomba penyajian cerita.	١٥ لأن حصل الطالب من مدرسة الإخلاص على الفائز في مسابقة تقديم القصة.
الكلمة	Berdasarkan dari beberapa kompetisi tersebut	١٦ ونظرًا إلى الكفاءة المذكورة
	Mengingat efisiensi yang disebutkan, peneliti menemukan masalah dalam keterampilan berbicara	١٧ ونظرًا إلى الكفاءة المذكورة، فوجد الباحث المشكلة في مهارة الكلام.

الجملة	Setiap siswa menemukan alur dengan unsur kebahasaan dan ke empat keterampilan berbahasa tersebut,	إذن، ينبغي على طالب أن يلمم بعناصر اللغة والمهارات اللغوية الأربعة	١٨
	Peneliti akan mengkaji tentang problematika keterampilan berbicara dalam pembelajaran Bahasa Arab yang sebagai Bahasa Asing dalam penelitian ilmiah ini.	سيبحث الباحث لهذا البحث العلمي في مشكلة تعليم مهارة الكلام باللغة العربية لغير الناطقين بها.	١٩



٢. عرض البيانات عن أسباب الأخطاء في ترجمة الجملة الإسمية و الجملة الفعلية مادة الترجمة الأولى عند الطلاب المستوى السادس بقسم تعليم اللغة العربية "أ" بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو السنة الدراسية ٢٠٢٢/٢٠٢٣

كان الطلاب أخطوا ليترجموا النص العربي إلى النص الإندونيسي مترددا. وهذه الحال تسبب بالعوامل العادات. نحو، استخدام جوجل مترجم (Google Translate)، نقصان المتردفات، ما فتشوا النص المترجم و غير ذلك.

وهنا بيانات من نتائج الملاحظة عند التدريبات الترجمة لدى الطلاب:

التردد	النص الهدف	النص الأصل	النمرة
غالبا	Bahasa dan Ilmu Pengetahuan Bahasa Sosial	اللغة و علم اللغة الإجتماعي	١
غالبا	Tujuan Penelitian ini adalah untuk menjelaskan simbol-simbol dalam bahasa yang ditujukan pada masyarakat	تهدف هذه الدراسة إلى وصف الرموز في اللغة التي تعرض المجتمع.	٢
غالبا	Unsur Gender / Seksisme Gender	التمييز الجنسي	٣
غالبا	Bahasa Arab merupakan dari bahasa internasional yang memiliki tingkatan tertinggi di dunia	اللغة العربية من اللغات الدولية التي تحتوي على أعلى المحتويات للتمييز الجنسي في العالم	٤
غالبا	Karena Bahasa Adalah Tujuan Masyarakat Dalam Interaksi Social	لأن اللغة هي طموح مجتمع في التفاعل الاجتماعي.	٥
غالبا	Sedangkan kata dengan identitas perempuan lebih cenderung meliputi urusan masalah ketertiban, kebersihan, kesehatan, kebutuhan sekunder, dan tabiat.	وفي حين أن الكلمات التي لها هوية أنثوية من المرجح أن تكون سمات تحتوي على أمور تتعلق بالنظام والنظافة والصحة	٦

		والاحتياجات الثانوية و التبعية.	
غالبا	Penelitian ini menunjukkan bahwa memahami bahasa tidak hanya cukup untuk memahami kata-kata dan tanda-tanda bahasa	و يشير هذا البحث إلى أن فهم اللغة لا يكفي لفهم كلمات ورموز اللغة فحسب	٧
غالبا	Ketimpangan Gender	عدم المساواة بين الجنسين	٨
غالبا	Dan poin pembahasan ini tidak cukup hanya pemahaman mengenai kata-kata dan simbol Bahasa saja, tetapi penting juga bagi masyarakat mengetahui tentang tumbuh dan berkembangnya sebuah Bahasa	ولكن من الضروري فهم المجتمع الاجتماعي حيث تنمو وتطور اللغة.	٩
أحيانا	Bersungguh-sungguh Dalam Belajar dan Pendidikan yang Berbudi Luhur.	التعليم الجاد والتربية الفاضلة	١٠
أحيانا	Pendaftaran Terbatas	فالأماكن محدودة	١١
أحيانا	Pendidikan yang sebenarnya dan pendidikan yang berbudi Keunggulan disemua bidang lainnya	التعليم الجاد والتربية الفاضلة التميز في سائر المجال	١٢
غالبا	karena siswa dan sekaah Al-Itwas berhasil menjadi pemenang dalam lomba penyajian cerita.	لأن حصل الطالب من مدرسة الإخلاص على الفائز في مسابقة تقديم القصة.	١٣
غالبا	Peneliti akan mengkaji tentang problematika keterampilan berbicara dalam pembelajaran Bahasa Arab yang sebagai Bahasa Asing dalam penelitian ilmiah ini.	سيبحث الباحث لهذا البحث العلمي في مشكلة تعليم مهارة الكلام باللغة العربية لغير الناطقين بها.	١٤
غالبا	Tambahan hasil wawancara dengan guru, guru berbicara tentang kemampuan para siswa pada	بالإضافة إلى نتائج المقابلة مع المعلم، تحدّث المعلم عن طفاءة	١٥

	kemampuan bahasa Arab yang empat.	الطلاب في مهارة اللغة العربية الأربعة.	
غالبا	Mengingat efisiensi yang disebutkan, peneliti menemukan masalah dalam keterampilan berbicara	ونظرًا إلى الكفاءة المذكورة، فوجد الباحث المشكلة في مهارة الكلام.	١٦
غالبا	Tempat bahasa Arab telah menjadi di lembaga Al-Asri sebagai mahkota lembaga, dan oleh karena itu semua siswa telah berkomitmen untuk berbicara bahasa yang mulia dan bermanfaat ini.	أصبح محلّ اللغة العربية بمعاهد العصرى كتاج المعهد، ولذا التزم كلّ الطلاب أن يتكلّم بهذه اللغة الجليلة المنفعة.	١٧
غالبا	Untuk mempromosikan jaminan siswa untuk berbicara menggunakan bahasa Arab. Namun kemampuan berbicara menggunakan bahasa Arab tidak terganggu oleh budaya, melainkan membutuhkan latihan dan pendampingan dari kegiatan kebahasaan.	لأجل ترقية كفاءة الطلاب على الكلام باستخدام اللغة العربية. ولكن، ليس القدرة على الكلام باستخدام اللغة العربية ينال بالثافه، بل يحتاج إلى عدة الممارسة و المساعدة من الأنشطة اللغوية.	١٨
غالبا	terdapat peraturan yang ketat dari bidang kelas kebahasaan	والنظام الصارم من قسم اللغة المركزي	١٩
غالبا	Percakapan menjadi salah satu pembelajaran bahasa Arab yang wajib	أصبحت المحادثة إحدى من دروس اللغة العربية الواجبة	٢٠
غالبا	kegiatan pendidikan pagi dalam bahasa Arab	وأنشطة التعليم الصباحي باللغة العربية	٢١

رأت الأستاذة رزقا عليانا مصلحة الماجستير (إحدى المحاضرة بقسم تعليم اللغة العربية) أنّ الأخطاء في ترجمة الجملة الإسمية و الجملة الفعلية عند الطلاب المستوى السادس بقسم تعليم اللغة العربية بسبب استخدام الطلاب جوجل مترجم (Google Translate). هم ما فتشوا لمرّة الثانية النص الهدف فيكون النص الهدف يالتركيب اللغة العربية و ليس بالتركيب اللغة الإندونيسية (SPOK).

٣. عرض البيانات عن المشكلات في ترجمة الجملة الإسمية و الجملة الفعلية و طريقة حلها لمادة الترجمة الأولى عند الطلاب المستوى السادس بقسم تعليم اللغة العربية "أ" بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو السنة الدراسية ٢٠٢٢/٢٠٢٣

كانت مادّة الترجمة واجبة لدى الطلاب للمستوى السادس بجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو. هذه هي المادة المهمّة بقسم تعليم اللغة العربية. لأن الترجمة تربط لغة بأخرى. لكن هناك المشكلات في الترجمة التي وجهها الطلاب المستوى السادس بقسم تعليم اللغة العربية. المشكلات في الترجمة لدى الطلاب تشمل إلى تركيب اللغة، نقصان في فهم المادة، صعوبة في وجد المتردفات و غير ذلك.

قالت ألفي حكمة الحسنى أن الأسباب في ترجمة الجملة الإسمية هي مازالت ترجمتها المادة كلمة واحدة فواحدة. وأما السبب في ترجمة الجملة الفعلية بسبب نقصان في المفردات.^{٦٣}

لغازية عفيفة راستي أن نقصان في فهم الجملة الإسمية و الجملة الفعلية إحدى من المشكلات في الترجمة لدى الطلاب المستى السادس بقسم تعليم اللغة العربية. والسبب الأخر

^{٦٣} انظر إلى نسخة المقابلة برمز 01/W/11-X/2021 الملحققة في هذا البحث العلمي

هي من كان متخرجاً من المدرسة العالية الحكومية ليس عندهم أسس من العلوم اللغة العربية.^{٦٤}

وهنا البيانات التي تم جمعها من خلال المقابلات:

نمرة	الاسم	الأجوبة
١	إن ج	لا يفهم الطلاب ترجمة الجملة الإسمية و الجملة الفعلية لأنهم يصعبون فهم الترجمة أو لم يجدوا المفردات في سياق الجملة و الإعراب.
٢	أ ح ح	بعض الطلاب يفهمون ترجمة الجملة الإسمية و الجملة الفعلية. وأما الصعوبة في الترجمة هي لايزال الطلاب أن يترجمو كلمة واحدة فواحدة. والصعبة الأخرى عند ترجمة الجملة الإسمية و الجملة الفعلية يعنى نقصان المفردات لدى الطلاب.
٣	غ ع ر	شعرت غازية صعبة عند ترجمة الجملة الإسمية و الجملة الفعلية. لأنها نقصان فهم الجملة الإسمية و الجملة الفعلية و كذلك عن النحو و الصرف. سبب تلك المشكلة هي كانت متخرجة من المدرسة العالية الحكومية وما عندها العلوم اللغة العربية.
٤	أ خ أ	قد فهم الطلاب عن الجملة الإسمية و الجملة الفعلية. ووجد الطلاب قيود ترجمة الجملة الإسمية و الجملة الفعلية منها الشعور بصعوبة تركيب و كتابة الكلمات و الجملات أو تخصيص الكلمات.
٥	أ ع ف	قد فهم الطلاب عن الجملة الإسمية و الجملة الفعلية، ولكن

^{٦٤} انظر إلى نسخة المقابلة برمز 05/W/11-X/2021 الملحق في هذا البحث العلمي

وجد الصعوبة في فهم سياق الكلمات عند ترجمة الجملة الإسمية و الجملة الفعلية.		
نقصان المفردات و استخدم جوجل مترجم (Google Translate) هي إحدى المشكلات اللاتى وجهتها الطلاب. لوكان قد فهم الطلاب الجملة الإسمية و الجملة الفعلية	أ ح	٦
لديه الطلاب صعوبة في تركيب أو هيكله الجمل و الأسلوب، ولكنهم يفهمون الجملة الإسمية و الجملة الفعلية جيدا.	إ ل	٧
بعض الطلاب فهموا الجملة الإسمية و الجملة الفعلية جيدا. وما وجدوا الصعوبة و المشكلات كبيرة عند ترجمة الجملة الإسمية و الجملة الفعلية لديهم.	د س خ	٨
قد فهم الطلاب عن الجملة الإسمية و الجملة الفعلية و كذلك بالترجمة. ولكن وجدوا المشكلات و الصعوبة في الترجمة يعنى نقصان المفردات.	ف ز	٩
بعض الطلاب يفهمون ترجمة الجملة الإسمية و الجملة الفعلية. وأما الصعوبة في الترجمة هي لايزال الطلاب أن يترجمو كلمة واحدة فواحدة. والصعبة الأخرى عند ترجمة الجملة الإسمية و الجملة الفعلية يعنى نقصان المفردات لدى الطلاب.	ف	١٠
شعرت غازية صعبة عند ترجمة الجملة الإسمية و الجملة الفعلية. لأنها نقصان فهم الجملة الإسمية و الجملة الفعلية و كذلك عن النحو و الصرف. سبب تلك المشكلة هي كانت متخرجة من المدرسة العالية الحكومية وما عندها	ف ن ج	١١

العلوم اللغة العربية.		
قد فهم الطلاب عن الجملة الإسمية و الجملة الفعلية. ووجد الطلاب قيود ترجمة الحملة الإسمية و الجملة الفعلية منها الشعور بصعوبة تركيب و كتابة الكلمات و الجملات أو تخصيص الكلمات.	ف ف ص	١٢
لا يفهم الطلاب ترجمة الجملة الإسمية و الجملة الفعلية لأنهم يصعبون فهم الترجمة أو لم يجدوا المفردات في سياق الجملة و الإعراب.	غ ع ر	١٣
لديه الطلاب صعوبة في تركيب أو هيكله الجمل و الأسلوب، ولكنهم يفهمون الجملة الإسمية و الجملة الفعلية جيدا.	ح ز ن	١٤
قد فهم الطلاب عن الجملة الإسمية و الجملة الفعلية، ولكن وجد الصعوبة في فهم سياق الكلمات عند ترجمة الجملة الإسمية و الجملة الفعلية.	ه س	١٥
نقصان المفردات و استخدم جوجل مترجم (Google Translate) هي إحدى المشكلات اللاتى وجهتها الطلاب. لوكان قد فهم الطلاب الجملة الإسمية و الجملة الفعلية	ح ن	١٦

وهنا البيانات من نتائج المقابلة بالأستاذة رزقا عليانا مصلحة الماجستير:

المرّة	الأخطاء	الحلّ
١	استخدام الطلاب جوجل مترجم (Google Translate) وهي من	تم نصح الطلاب بالتحقق مرة أخرى، لكن بعضهم يتحققون مرة أخرى والبعض الآخر

لا يتحققوا مرة أخرى.	المشاكل الرئيسية	
يجب أن تسبق ترجمة الجملة الإسمية و الجملة الفعلية باسم (فاعل) في تركيب اللغة الإندونيسية.	تسبق ترجمة الجملة الفعلية بالفعل و تسبق الجملة الإسمية باسم	٢
ينبغي للطلاب أن يمتلكوا تطبيق المعجم في جواهرهم.	نقصان المتردفات لدى الطلاب	٣
أقترح إعطاء نتائج الترجمة للأصدقاء إذا وجدوا صعوبة في ذلك أو طلب المساعدة من الأصدقاء في الترجمة والتصحيح. بالإضافة إلى ذلك، أعطي مهمة متقاطعة أنه بعد ترجمة الطلاب، يتم فحص نتائج الترجمة من قبل أصدقاء آخرين لمعرفة خطأ نتائج الترجمة، على سبيل المثال أخطاء في معنى الكلمات أو أخطاء في وضع الكلمات في سياق الجمل.	ليس الطلاب متخرجين من المعهد وما عندهم علوم اللغة العربية	٤
أقترح ممارسة الكثير من العمل بدون جوجل مترجم (Google Translate) أو إذا كنت تستخدم جوجل مترجم (Google Translate) حقا، فعليهم التحقق مرة أخرى.	صعب الطلاب في تأليف الكلمات علي سياق الجمل.	٥
في الواقع، ترجمة الكلمات العربية إلى الإندونيسية ليست مشكلة. ومع ذلك، نظرا لأن الترجمة هي ترجمة، تتم معالجة	ترجم الطلاب كلمة بكلمة	٦

اللغة الهدف. بحيث يكون التركيز على أن سياق اللغة الهدف يمكن فهمه جيدا من قبل القارئ. لذا أذكر الطلاب بإعادة قراءة الترجمة		
---	--	--

(ج) تحليل البيانات

ومن نتائج البحث الذى أجراه الباحثة فيما يتعلق بالمهمة و الأجوبة لمادة الترجمة الأولى عند الطلاب المستوى السادس "أ" على النحو التالى:

١. تحليل البيانات عن أشكال الأخطاء في ترجمة الجملة الإسمية و الجملة الفعلية لمادة الترجمة الأولى عند الطلاب المستوى السادس بقسم تعليم اللغة العربية "أ" بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو السنة الدراسية ٢٠٢٢/٢٠٢٣

رأى شمسي أنّ اللغة العربية كلغة تنتمي إلى عائلة اللغات السامية، هي اللغة الأغنى والأكثر اكتمالا. يتضمن هذا الثراء ثروة من المفردات والتعبيرات المجازية.

استنادا على البيانات السابقة من التدريبات، هناك عدد الأخطاء في ترجمة الجملة الإسمية و الجملة الفعلية لدى الطلاب المستوى السادس بقسم تعليم اللغة العربية "أ". ترجم الطلاب النص العربي إلى اللغة الإندونيسية بكلمة. هم لم يهتموا تركيب الجملة و الأسلوب في اللغة الإندونيسية. وهم مازالوا أن ترجموا النص إلى اللغة الإندونيسية بتركيب الجملة العربية.

وأما رأي عاري خير الرجال فهمي أن أشكال الأخطاء في الترجمة نوعان، وهما:

١. الأخطاء الصرفية

وهي تشمل إلى أخطاء الاسم و أخطاء الفعل

٢. الأخطاء النحوية

وهي تنقسم إلى أربعة قسام: أخطاء الكلمات، أخطاء العبارات، أخطاء الجمل، و أخطاء الأحرف.^{٦٥}

كما نظرنا، لا يقل من الطلاب ترجموا النص الجملة الإسمية إلى اللغة الإندونيسية فأصبح ذلك النص الجملة الفعلية في تركيب اللغة الإندونيسية. في الترجمة العربية إلى اللغة الإندونيسية هناك حذف و زيادة الكلمة في النص. نمط الجمل في اللغة العربية التي تستخدم ترجمتها مفهوم الحذف هو في وقت تكرار الكلمات حيث تكون الكلمة الأولى في شكل المفرد بينما الكلمة الثانية التي تتكرر هي الجمع. يمكن العثور على استخدام تقنيات الزيادة أو إضافة كلمات من النصوص العربية باللغة الإندونيسية عندما يكون نمط الجملة المستخدم هو الجملة الإسمية.

فإن تركيب الجملة الإسمية يتكون من مسند إليه و مسند. أو يمكن أن نعرف أن الجملة الإسمية هي جملة تبدأ بالإسم. ولذلك، فإن هذا الترتيب لن يختلف بالترتيب اللغة الإندونيسية التي تتكون من مسند إليه (Subjek) و مسند (Predikat). و بالتالي، فإن هذه النمط لا يمثل مشكلة للمترجمين بسبب تشابه بنيات الجملة. خطوات الترجمة الجملة الإسمية هي :

- أ. ابحث عن المعني كلمة بكلمة
 - ب. ترتيب نتائج الترجمة إلى جمل كاملة
 - ج. إجراء التعديلات لإنتاج ترجمة طبيعية و توافق مع عناصر اللغة الإندونيسية^{٦٦}.
- أما بالنسبة لإجراءات ترجمة الجملة الفعليه هي :

- أ. ترجمة الككلمات معجميا
- ب. تحديد المسند إليه و المسند في الجملة، فإن لم يكن مسند إليه ظاهرا على الهيئة ضمير مستتير وهو ضمير مقنع ملحق الفعل، ولهذا السبب يجب على المترجم أن ينتبه بعناية إلى مرجع ضمير.

ج. قم بترتيب الترجمة باتباع اللغة الإندونيسية بنمط S-P

د. إضافة مزيد من المعلومات.^{٦٧}

⁶⁵ Ari Khoirurrijal Fahmi, *Kesalahan Gramatikal* 58.

⁶⁶ Syamsi Setiadi, *Penerjemahan Arab- Indonesia*, (Jakarta : Maninjau Press, 2017), 62-63.

وجدت الباحثة الفرق على النتيجة عند التدريبة الثالثة بين لأرينا رحى فطرياني و أنى نور أريانا. ترجمت أرينا رحى فطرياني الكلمة "سارعوا بالتسجيل" إلى اللغة الإندونيسية يعنى "Ayo Daftar" ^{٦٨}. و أما أنى نور أريانا ترجمت إلى اللغة الإندونيسية "Ayo Daftar" ^{٦٩}. Segera بين ترجمتين السابقة، هناك الفرق في تلك جملتين باللغة الإندونيسية. زادت أنى نور أريانا الكلمة "Ayo" في ترجمتها. فاستخدمت أريانا تقنية الزيادة.

ترجم إيندرا نور جهيونو الجملة "سيبحث الباحث لهذا البحث العلمي في مشكلة تعليم مهارة الكلام باللغة العربية لغير الناطقين بها" إلى لغة الهدف " Dalam penelitian ilmiah ini, peneliti akan mengkaji masalah pengajaran keterampilan berbicara bahasa Arab kepada non-penutur asli ^{٧٠}. هو ما وضع الكلمة كترتيب اللغة العربية لكن تخصيصه بترتيب اللغة الإندونيسية. وهذه الترجمة تضمنين في الأخطاء الجملة لأن لا تناسب تركيبها بتركيب اللغة الإندونيسية، و تضمنين الأخطاء الجملة في الأخطاء النحوية.

وترجمت أولية غوستي رحماواتي الجملة "سيبحث الباحث لهذا البحث العلمي في مشكلة تعليم مهارة الكلام باللغة العربية لغير الناطقين بها" إلى لغة الهدف " Peneliti akan mengkaji tentang problematika keterampilan berbicara dalam pembelajaran Bahasa Arab yang sebagai Bahasa Asing dalam penelitian ilmiah ini " باللغة العربية لغير الناطقين بها"، وهذه تضمنين في الأخطاء الجملة لأن الجملة " لغير الناطقين بها" بمعنى "Non-Penutur Asli". فلذا هذه الترجمة تضمنين في الأخطاء النحوية.

دعونا نلقي نظرة على الترجمة أعلاه، لا يوجد فرق تقريبا في النية في الترجمة. ومع ذلك، في ترجمة الأسلوب الجملة الفعلية و الحملة الإسمية نقوم ببعض المعلومات أو الكلمات الإضافية للحصول على نتائج ترجمة طبيعية في اللغة الهدف. و ترجمة الجملة الفعلية السابقة حرك فقط موضع الموضوع ومسندة.

⁶⁷ Ibid, 67

^{٦٨} انظر إلى ترجمة المهمة الثالثة لأرينا رحى فطرياني

^{٦٩} انظر إلى ترجمة المهمة الثالثة لأنى نور أريانا

^{٧٠} انظر إلى ترجمة المهمة الثالثة لإيندرا نو جهيونو

ولكن في الجملة الإسمية " التمييز الجنسي " هي إحدى الكلمات الرئيسية في التدريب الأولى ترجموا بعض الطلاب إلى اللغة الإندونيسية مختلفة. هناك بعض التلاميذ الذين يترجمونها إلى "Seksisme" و "Perbedaan Gender" و "Diskriminasi Gender". قد فرقوا في ترجمة تلك الجملة، فتكون هذه الحال الأخطاء العبارات. وهي تسمى بالأخطاء النحوية.

بعبارة أكثر تحديدا في الأسلوب، فإن الجملة الإسمية هو مسند إليه يشار إليه باسم مبتدأ ويسمى المسند خير. لهذا السبب، من الضروري الانتباه إلى طرق ترجمة الجمل العربية إلى جمل إندونيسية. كما هو مفهوم، يتكون تكوين الجملة الإسمية من مسند إليه ومسند. أو يمكننا وصف أن الجملة الإسمية هو جملة تبدأ بالإسم، مع نمط ترتيب الجملة هو الفاعل والمسند.

الجملة الإسمية الأخرى "اللغة العربية من اللغات الدولية" ترجموا الطلاب مختلفة. هناك بعض الطلاب الذين يترجمونها إلى " Bahasa Arab merupakan salah satu bahasa internasional" و " Bahasa Arab merupakan dari bahasa internasional" و " Bahasa Arab" الفرق "sebagai bahasa internasional" و " Bahasa Arab merupakan bahasa internasional". الفرق بين تلك الجملة تدل إلى الأخطاء الكلمات، لأن شخصا ما يترجمها كلمة بكلمة وهذا ليس صحيحا. وتضمن هذه الأخطاء في الأخطاء النحوية.

ويمكننا تحليل البيانات أعلاه في الجدول أدناه:

أشكال الأخطاء	النص الهدف		النص الأصل	النمرة
	الإصلاح	الأخطاء		
الأخطاء النحوية	Bahasa dan Ilmu Sociolinguistik	Bahasa dan Ilmu Pengetahuan Bahasa Sosial	اللغة و علم اللغة الإجتماعي	١
الأخطاء النحوية	Penelitian ini bertujuan untuk menjelaskan unsur-unsur dalam bahasa yang ada pada masyarakat	Tujuan Penelitian ini adalah untuk menjelaskan simbol-simbol dalam bahasa yang ditujukan pada masyarakat	تهدف هذه الدراسة إلى وصف الرموز في اللغة التي تعرض المجتمع.	٢
الأخطاء النحوية	Perbedaan Gender	Unsur Gender / Seksisme Gender	التمييز الجنسي	٣
الأخطاء النحوية	Bahasa Arab sebagai bahasa Internasional memiliki bahasan yang mendalam untuk membedakan gender di dunia	Bahasa Arab merupakan dari bahasa internasional yang memiliki tingkatan tertinggi di dunia	اللغة العربية من اللغات الدولية التي تحتوي على أعلى المحتويات للتمييز الجنسي في العالم	٤

الأخطاء النحوية	Karena Bahasa merupakan aspirasi masyarakat dalam interaksi sosial	Karena Bahasa Adalah Tujuan Masyarakat Dalam Interaksi Social	لأن اللغة هي طموح مجتمع في التفاعل الاجتماعي.	٥
الأخطاء النحوية	Sedang kalimat yang mengandung identitas perempuan cenderung mengarah pada hal-hal yang berhubungan dengan ketertiban, kebersihan, kesehatan, kebutuhan sekunder, dan tabiat (kebiasaan)	Sedangkan kata dengan identitas perempuan lebih cenderung meliputi urusan masalah ketertiban, kebersihan, kesehatan, kebutuhan sekunder, dan tabiat.	وفي حين أن الكلمات التي لها هوية أنثوية من المرجح أن تكون سمات تحتوي على أمور تتعلق بالنظام والنظافة والصحة والاحتياجات الثانوية والتبعية.	٦
الأخطاء النحوية	Penelitian ini menunjukkan bahwa memahami bahasa tidak cukup hanya memahami kata dan simbol bahasa,	Penelitian ini menunjukan bahwa memahami bahasa tidak hanya cukup untuk memahami kata-kata dan tanda-tanda bahasa	و يشير هذا البحث إلى أن فهم اللغة لا يكفي لفهم كلمات ورموز اللغة فحسب	٧

الأخطاء النحوية	Ketidaksetaraan Gender	Ketimpangan Gender	عدم المساواة بين الجنسين	٨
الأخطاء النحوية	Namun juga pentingnya pemahaman masyarakat mengenai bagaimana bahasa itu tumbuh dan berkembang.	tetapi penting juga bagi masyarakat mengetahui tentang tumbuh dan berkembangnya sebuah Bahasa	ولكن من الضروري فهم المجتمع الاجتماعي حيث تنمو وتطور اللغة.	٩
الأخطاء النحوية	Pembelajaran yang sungguh-sungguh dan mengutamakan pendidikan	Bersungguh-sungguh Dalam Belajar dan Pendidikan yang Berbudi Luhur.	التعليم الجاد والتربية الفاضلة	١٠
الأخطاء النحوية	Kuota terbatas	Pendaftaran Terbatas	فالأماكن محدودة	١١
الأخطاء النحوية	karena siswa dari madrasah Al-Ikhlash memperoleh juara/prestasi dalam perlombaan bercerita/storytelling/taqdimul qishah	karena siswa dan sekaah Al-Itwas berhasil menjadi pemenang dalam lomba penyajian cerita.	لأن حصل الطالب من مدرسة الإخلاص على الفائز في مسابقة تقديم القصة.	١٣
الأخطاء النحوية	Dalam karya ilmiah ini peneliti akan membahas problematika pengajaran keterampilan berbicara bahasa Arab kepada non-penutur asli.	Peneliti akan mengkaji tentang problematika keterampilan berbicara dalam pembelajaran Bahasa Arab yang sebagai Bahasa Asing dalam penelitian	سيبحث الباحث لهذا البحث العلمي في مشكلة تعليم مهارة الكلام باللغة	١٤

		ilmiah ini.	العربية لغير الناطقين بها.	
الأخطاء النحوية	Berdasarkan dari hasil wawancara bersama guru, guru membicarakan kemampuan siswa dalam empat keterampilan berbahasa Arab	Tambahan hasil wawancara dengan guru, guru berbicara tentang kemampuan para siswa pada kemampuan bahasa Arab yang empat.	بالإضافة إلى نتائج المقابلة مع المعلم، تحدّث المعلم عن طفاءة الطلاب في مهارة اللغة العربية الأربعة.	١٥
الأخطاء النحوية	Berdasarkan dari beberapa kompetensi tersebut, peneliti menemukan masalah dalam keterampilan berbicara	Mengingat efisiensi yang disebutkan, peneliti menemukan masalah dalam keterampilan berbicara	ونظرًا إلى الكفاءة المذكورة، فوجد الباحث المشكلة في مهارة الكلام.	١٦
الأخطاء النحوية	Posisi Bahasa Arab di beberapa pondok modern menjadi bagian yang diunggulkan ibarat mahkota pondok, Sehingga setiap santri diwajibkan berbicara menggunakan bahasa Arab yang mulia dan manfaat.	Tempat bahasa Arab telah menjadi di lembaga Al-Asri sebagai mahkota lembaga, dan oleh karena itu semua siswa telah berkomitmen untuk berbicara bahasa yang mulia dan bermanfaat ini.	أصبح محلّ اللغة العربية بمعاهد العصري كتاج المعهد، ولذا التزم كلّ الطلاب أن يتكلّم بهذه اللغة الجليلة المنفعة.	١٧
الأخطاء النحوية	Untuk meningkatkan kemampuan siswa berbicara menggunakan bahasa Arab.	Untuk mempromosikan jaminan siswa untuk berbicara menggunakan bahasa	لأجل ترقية كفاءة الطلاب على الكلام	١٨

	Namun, kemampuan berbicara menggunakan bahasa Arab tidak didapatkan dengan mudah, melainkan membutuhkan banyak latihan dan bantuan kegiatan bahasa	Arab. Namun kemampuan berbicara menggunakan bahasa Arab tidak terganggu oleh budaya, melainkan membutuhkan latihan dan pendampingan dari kegiatan kebahasaan.	باستخدام اللغة العربية. ولكن، ليس القدرة على الكلام باستخدام اللغة العربية ينال بالتافه، بل يحتاج إلى عدة الممارسة و المساعدة من الأنشطة اللغوية.	
الأخطاء النحوية	Dan peraturan atau disiplin yang ketat dari Bagian Bahasa Pusat	terdapat peraturan yang ketat dari bidang kelas kebahasaan	والنظام الصارم من قسم اللغة المركزي	١٩
الأخطاء النحوية	<i>Muhadatsah</i> menjadi salah satu pelajaran wajib	Percakapan menjadi salah satu pembelajaran bahasa Arab yang wajib	أصبحت المحادثة إحدى من دروس اللغة العربية الواجبة	٢٠
الأخطاء النحوية	kegiatan pembelajaran pada pagi hari menggunakan bahasa Arab	kegiatan pendidikan pagi dalam bahasa Arab	وأنشطة التعليم الصباحي باللغة العربية	٢١

وإستنادا على ذلك التحليل، كثر من الطلاب المستوى السادس بقسم تعليم اللغة العربية قد أخطئوا في ترجمة الجملة الإسمية و الجملة الفعلية. أخطأهم تضمين في الأخطاء النحوية التي تشمل إلى الأخطاء العبارات و الأخطاء الكلمات و الأخطاء الجمل و الأخطاء الأحرف.

٢. تحليل البيانات عن أسباب الأخطاء في ترجمة الجملة الإسمية و الجملة الفعلية لمادة الترجمة الأولى عند الطلاب المستوى السادس بقسم تعليم اللغة العربية "أ" بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو السنة الدراسية ٢٠٢٢/٢٠٢٣

يمكن أن يكون الافتقار إلى قدرات الجهاز الفكرية والعملية للشخص عاملا مساهما في أخطاء الترجمة. الأدوات الفكرية المشار إليها هنا هي القدرات البشرية التي تشمل: (١) القدرة الجيدة في اللغة المصدر واللغة الهدف. (٢) معرفة المواد المترجمة. (٣) تطبيق المعرفة المملوكة. (٤) المهارات اللغوية. تشمل الأدوات العملية ما يلي: (١) القدرة على استخدام المصادر المرجعية، مثل قواميس اللغة وقواميس المصطلحات، وكذلك الأشخاص ذوي الخبرة؛ (٢) القدرة على التعرف على سياق النص.^{٧١}

مصدر سبب الأخطاء في الترجمة نوعان:

١. النقل بين اللغات (*Transfer Interlingual / Antar Bahasa*)

يمكن أن يكون سبب هذه الانحرافات أخطاء وأخطاء في تطبيق قواعد اللغة الصحيحة. وذكر أيضا أن الخطأ ناتج عن عوامل فهم الطلاب وقدرتهم وكفاءتهم.

٢. النقل داخل اللسان / اللغات (*Transfer Intralingual / Intra Bahasa*)

P O N O R O G O

⁷¹ Rochayah Machali, *Pedoman Bagi Penerjemah* 11.

الأخطاء التي يرتكبها المتعلمون عادة في هذه المرحلة المبكرة هي التعميم أو التعميم ، أو أكثر دراية بمصطلح "النقل السلبي بين اللغات"، إلى القواعد التي أتقنوها في تكوين عبارات أو جمل أخرى.^{٧٢}

هناك بعض أخطاء الترجمة بسبب إضافة كلمات غير صحيحة وإعداد الجملة التي لم تنتبه للعناصر وترتيب الجمل الجيد. هناك بعض الجمل المترجمة من اللغة المصدر التي لا حاجة لها في اللغة الهدف.

وبعضهم وضعوا الكلمات لا يزالوا بتركيب اللغة العربية ليس بتركيب اللغة الإندونيسية. وهذه أسباب الأخطاء تضمين في سبب النقل بين اللغات (*Transfer Interlingual / Antar Bahasa*).

وقد جربت الباحثة أن تبحث بعض الكلمات في جوجل مترجم (*Google Translate*). ونتائجها متساويا بنتائج ترجمة النص عند الطلاب. نحو الكلمة "طموح"، وجدت الباحثة العنى "Cita-cita".

وهناك بعض الطلاب أخطئوا في ترجمة الكلمة "المهارة" بمعنى " *Keterampilan / Kompetensi* ". لكنهم ترجموا بكلمة " *Kemahiran, kompetensi, kecerdasan* ". وهذه الحال تدل على عدم وجود موضع دقيق للكلمة و نقصان المتردقات عندهم. وتلك الحال تدل على أسباب الأخطاء بالنقل داخل اللسان / اللغات (*Transfer Intralingual / Intra Bahasa*).

واستنادا إلى التحليل السابق، أسباب الأخطاء عند الطلاب في ترجمة الجملة الإسمية و الجملة الفعلية هي النقل بين اللغات (*Transfer Interlingual / Antar Bahasa*) و النقل داخل اللسان / اللغات (*Transfer Intralingual / Intra Bahasa*).

٣. تحليل البيانات عن المشكلات في ترجمة الجملة الإسمية و الجملة الفعلية وطريقة حلها
 مادة الترجمة الأولى عند الطلاب المستوى السادس بقسم تعليم اللغة العربية "أ" بالجامعة
 الإسلامية الحكومية فونوروجو السنة الدراسية ٢٠٢٢/٢٠٢٣

رأى ارحمني أن المشكلات في الترجمة نوعان وهما المشكلات اللغويات و المشكلات غير اللغويات.^{٧٣} ورأى شمسي أنّ ستنشأ عقبات أو مشاكل عند ترجمة لغة إلى لغة أخرى، ويمكن أن تكون المشاكل في شكل مشاكل لغوية (لغوية) أو غير لغوية. تحدث المشاكل اللغوية بسبب عوامل التداخل بين لغتين. وتشمل هذه المشاكل اللغوية الاختلافات النحوية والمعجمية وغموض المعنى والعوامل البراغماتية والبلاغية. ترتبط الحواجز غير اللغوية بضعف إتقان المترجم للغة الهدف ونظرية الترجمة ونقص المرافق الداعمة. ترتبط الحواجز الثقافية بالمكافئ بين ثقافتين مختلفتين، أي الاختلافات في الخصائص الظرفية.^{٧٤}

إستنادا إلى البيانات من الملاحظة و المقابلة و التدريبية، هناك المشكلات في ترجمة الجملة الإسمية و الجملة الفعلية اللاتي وجهها الطلاب المستوى السادس بقسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو. المشكلات لدى الطلاب مختلفة. لأن بعضهم يفهمون ترجمة الجملة الإسمية و الجملة الفعلية و بعضهم آخر ما فهموا عنها و عندهم خلفية مختلفة.

هم يشعرون بصعوبة في ترجمة الجملة الإسمية و الجملة الفعلية. وتحدث هذه المشكلات بسبب ليس عند بعضهم من العلوم اللغة العربية لأنهم ليسوا متخرجون من المعهد أو المدرسة العالية الإسلامية، فهم ما تعلموا اللغة العربية جيدا. وهم ما عرفوا طريقة لتكوين الجملة المناسبة بعلم النحو و الصرف حتى شعروا أن الترجمة هي المادة الصعبة لديهم.

المشكلات الأخرى يعنى:

أ. نقصان المفردات

⁷³ Irhamni, *Hambatan Penerjemahan*..... 222.

⁷⁴ Syami Setiadi, *Penerjemahan Arab* 42.

ب. صعوبة في ترجمة الجملة الإسمية و الجملة الفعلية
 ج. لا يزال الطلاب يترجمون بكلمة لذلك يصعب ترتيبها
 د. صعوبة في فهم سياق الجملة أو لا يوجدون سياق الجملة (لأن الترجمة هي في الواقع تفسير معنى النص من اللغة المصدر لإنتاج نص مكافئ في اللغة الهدف ينقل رسالة مماثلة)

هـ. هم استخدموا جوجل مترجم (Google Translate)

و. خلفية الطلاب المدرسة العالية الحكومية الذين لا يملكون أساسية اللغة العربية

استنادا على التحليل و البيانات السابقة فالقيود أو المشكلات لدى الطلاب عند الترجمة تشمل إلى المشكلات اللغويات و غير اللغويات. والمشكلات اللغويات لدى الطلاب المستوى السادس هي نقصان المفردات و المتردفات و صعوبة في فهم سياق الجملة أو لا يوجدون سياق الجملة و صعوبة في تركيب و تخصيص الجملة. و هم مازالوا في استخدام جوجل مترجم (Google Translate) ولا يزالوا ولا يهتموا عن تقويم النص للغة الهدف.

وجد بعض الطلاب المشكلات و القيود بسبب خلفيتهم التي ليس منهم متخرجين من المعهد أو المدرسة العالية الإسلامية وما عندهم العلوم اللغة العربية جيدا. فتلك المشكلات و القيود عند الترجمة تشمل إلى المشكلات غير اللغويات.

استنادا على رأي الأستاذة رزقا عليانا مصلحة الماجستير عن حلّ المشكلات في ترجمة الجملة الإسمية و الجملة الفعلية: "أقترح إذا تم إغلاق الكتاب أولا بعد الترجمة، على سبيل المثال الترجمة في الصباح. ثم في المساء أعيد قراءتها. لأنه عند إعادة قراءة العقل سيكون أعذب، لذلك يسهل على الطلاب تصحيحه إذا وجدوا أخطاء، على سبيل المثال هناك كلمات غير صحيحة في سياق الجملة".^{٧٥}

^{٧٥} انظر إلى نسخة المقابلة برمز 01/W/11-X/2022 الملحقة في هذا البحث العلمي

وأما طريقة حلّها تشمل منها:

أ. لازم لكل الطلاب من أن يمتلكوا المعجم (القاموس)

القاموس الموصى به من قبل محاضري دورات الترجمة مع القاموس ، من المتوقع تقليل الأخطاء في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

ب. يجب تصحيح نتائج المحاضرة باستخدام جوجل مترجم (Google Translate) مرة أخرى

بعد الترجمة باستخدام جوجل مترجم (Google Translate)، يجب على الطلاب إجراء تصحيحات لأن نتائج ترجمات جوجل مترجم (Google Translate) لا تتطابق أحيانا مع البنية النحوية

ج. في الترجمة يجب أن تتكيف مع أحكام كتابة الجمل باللغة الإندونيسية، ويمارس الكثيرون الترجمة من العربية إلى الإندونيسية والعكس صحيح.

يجب على الطلاب تعديل الترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية ، وتستخدم أحكام كتابة الجمل باللغة الإندونيسية بنية SPOK بينما بالنسبة للغة العربية، يستخدم عدد الجملة الإسمية المبتدأ والخبر وأما تستخدم الجملة الفعلية الفعل و الفاعل و المفعول. كل ذلك يمكن القيام به من خلال ممارسة الكثير من ترجمة النصوص العربية. د. لازم للطلاب من أن يقرأ كثيرا حتى يتمكن من توسيع آفاقه ومعرفته في فهم اللغة العربية.

الترجمة ليست فقط نقل نص اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، ولكن يجب أن تولى أنشطة الترجمة أيضا اهتماما لمحتوى الرسالة النصية للغة. لتسهيل فهم محتوى الرسائل من اللغة، يجب على الطلاب قراءة الكثير من النصوص العربية ه. يباح للطلاب اطلب من صديق المساعدة في الترجمة والرسائل النصية.

P O N O R O G O

الباب الخامس

الخاتمة

نتيجة البحث



بعد تحليل البيانات السابقة وجدت الباحثة أنّ أشكال الأخطاء في ترجمة الجملة الإسمية و الجملة الفعلية لدى الطلاب المستوى السادس هي الأخطاء النحوية التي تشمل إلى الأخطاء العبارات و الأخطاء الكلمات و الأخطاء الجمل و الأخطاء الأحرف.

وأما أسباب الأخطاء في ترجمة الجملة الإسمية و الجملة الفعلية لدى الطلاب المستوى السادس هي النقل بين اللغات (*Transfer Interlingual / Antar Bahasa*) و النقل داخل اللسان / اللغات (*Transfer Intralingual / Intra Bahasa*).

ووجه الطلاب المشكلات في ترجمة الجملة الإسمية و الجملة الفعلية لدى الطلاب المستوى السادس نوعان، وهما: المشكلات اللغويات و المشكلات غير اللغويات. المشكلات اللغوية تشمل إلى المفردات و القواعد و الترجمة الحرفية و تطوير اللغة. أما المشكلات غير اللغوية تشمل إلى الاجتماعية والثقافية و التردد والملل و مستويات مختلفة من قدرة المترجم و الاختلافات في الخلفية التعليمية بينهم. وطريقة حلها هي لازم لكل الطلاب من أن يمتلكوا المعجم (القموس)، يجب تصحيح نتائج المحاضرة باستخدام جوجل مترجم (*Google Translate*) مرة أخرى، يجب أن تتكيف مع أحكام كتابة الجمل باللغة الإندونيسية، ويمارس الكثيرون الترجمة من العربية إلى الإندونيسية والعكس صحيح، لازم للطلاب من أن يقرأ كثيرا حتى يتمكن من توسيع آفاقه ومعرفته في فهم اللغة العربية، و يباح للطلاب اطلب من صديق المساعدة في الترجمة والرسائل النصية.

﴿ب﴾ الإقتراحات

وقد عرفت وفهمت الباحثة جميع المسائل التي تتعلق بتحليل الأخطاء في ترجمة الجملة الإسمية و الجملة الفعلية لمادة الترجمة الأولى عند طلاب المستوى السادس بقسم تعليم اللغة العربية "أ" بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو ٢٠٢٢، فالباحثة تقدّم الإقتراحات، وهي:

١. للجامعة

ينبغي للجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو إعداد البيئة اللغوية الجيدة لأنّ البيئة تؤثر بشكل كبير على عملية التعلم بحيث لا تزال إستقامة.

٢. للمحاضرين و المحاضرات

٣. لا بد من أن تستفيدها للمحاضرين و المحاضرات لمادة الترجمة لأجل تصحيح و اصلاح لغة الطلاب أو تقوم بتقليل الأخطاء اللغوية لديهم لمادة الترجمة.

٤. للطلاب

أ. ينبغي على الطلاب بأن يتعلموا اللغة العربية جيّدا تشمل المفردات و المترادفات و التراكيب و الدلالة و غيرها.

ب. تعويد على التكلم باللغة العربية أو التدريب المستمر عليه الذي يناسب بالتراكيب و الأساليب و القواعد.

ج. تجنب استخدام جوجل مترجم (Google Translate) بلا تقويم.

د. تجنب ترجمة بكلمة لذلك يصعب ترتيبها

٥. للباحثة

النسبة للباحث في المستقبل، من المتوقع أن يكون هذا البحث جزءا من المواد المرجعية أو المراجع في تطوير المزيد من البحوث. يدرك المؤلف، لا يزال هذا البحث العلمي منه العديد من أوجه القصور بسبب المعرفة المحدودة التي يمتلكها المؤلف، و تتوقع الباحثة حقا النقد و الاقتراحات من أجل تطويرها.

قائمة المراجع

أ. المراجع العربية

نجيب، عز الدين. ٢٠٠٥. أسس الترجمة. الطبعة الخامسة: القاهرة: مكتبة ابن سينا للطبع والنشر والتوزيع.

عبد النور، جبور. ١٩٨٣. المعجم الأدبي. بيروت: دار العلم للملايين.

الكريمة ، إنتان أخلاق. تحليل الأخطاء في كتابة الإنشاء لطلاب المستوى الثالث "ب" بقسم التعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحمومية فنونروجو.

ب. المراجع الأجنبية

Akmaliyah. 2011. *Metode Permainan-permainan Edukatif dalam Belajar Bahasa Arab*. Jogjakarta: Def Press.

Adhy S, Maria Kiki. 2018. *Alih Kode dan Campur Kode Serta Tujuannya dalam Dialog Interaktif Republik Sentilan Sentilun Metro TV Periode Januari-Februari 2017*. Yogyakarta: Universitas Sanata Dharma.

Arikunto, Suharsimi. 2006. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*. Jakarta: Rineka Cipta.

Asy'ari, Diah Rahmawati. 2015. *Strategi dan Metode Pembelajaran Bahasa Arab*. Konferensi Nasional Bahasa Arab, Kreativitas dan Inovasi dalam Pembelajaran Bahasa Arab di Indonesia. Malang: UIN Malang.

Azizah, Catur Nurul. 2018. *Model Pembelajaran Sintaksis dengan Pendekatan Analisis Konstrastif*. Kajian tentang Bahasa, Sastra dan Budaya Arab 2.

Fahmi, Ari Khoirurrijal. 2021. *Kesalahan Gramatikal dalam Penerjemahan Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Arab*. Banyumas: CV. Pena Persada.

Fathurrahman. 2017. *Strategi Menerjemah Teks Indonesia-Arab*. Sidoarjo: Lisan Araby.

- Harahap, Khoirul Amru. 2014. *Analisis Kesalahan Linguistik Hasil Terjemahan Mesin Terjemah Google Translate dari Teks Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia*. JPA, Vol. 15, No. 1. Purwokerto: STAIN Purwokerto
- Hermawan, Acep. 2018. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab Edisi Revisi*. Bandung: Remaja Rosdakarya.
- Hidayat, Nandang Sarip, *Problematika Pembelajaran Bahasa Arab*. An-Nida' 37, No. 1. Riau: UIN SUSKA. <http://ejournal.uin-suska.ac.id/index.php/Anida/article/view>
- Hidayatullah, Syarief. 2014. *Seluk Beluk Penerjemahan Arab-Indonesia Kontemporer*. Ciputat: UIN Press.
- Irhamni. *Hambatan Penerjemahan Teks Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia: Pengalaman Mahasiswa Sastra Arab Universitas Negeri Malang*. Jurusan Sastra Arab Fak. Sastra Universitas Negeri Malang.
- Khoiri, Muhammad Miftahul. 2015. *Pendekatan Kualitatif dalam Pendidikan*. Ponorogo: STAIN Press.
- Lubis, Ismail. 2004. *Ihwal Penerjemahan Bahasa Arab*. No. 1990
- Ma'mur, Ilzamudin. 2004. *Konsep Dasar Penerjemahan: Tinjauan Teoritis*. Al-Qalam, Vol. 21 No. 102.
- Machali, Rochayah. 2000. *Pedoman Bagi Penerjemah*. Jakarta: Grasindo.
- Mantasiah R. Dan Yusri. 2020. *Analisis Kesalahan Berbahasa (Sebuah Pendekatan dalam Pengajaran Bahasa)*. Yogyakarta: CV Budi Utama.
- Munip, Abdul. 2005. *Problematika Penerjemahan Bahasa Arab Ke Bahasa Indonesia; Suatu Pendekatan Error Analysis*. Al-'Arabiyah, Vo. 1 No. 2.
- Nurkholis, 2018. *Analisis Kesalahan Berbahasa dalam Bahasa Arab*. Al-Fathin: Jurnal Bahasa dan Sastra Arab 1, No. 01. <https://doi.org/10.32332/al-fathin.v1i01.1186>
- Setiyadi, Syamsi. 2017. *Penerjemahan Arab-Indonesia*. Jakarta: Maninjau Press.
- Syahid, Ahmad Habibi. 2015. *Bahasa Arab sebagai Bahasa Kedua (Kajian Teoretis Pemerolehan Bahasa Arab pada Siswa Non-Native)*. Arabiyat: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Kebahasaan 2, No. 1. <https://doi.org/10.32678/a.v2i1.1797>
- Sugiyono. 2017. *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*. Bandung: Alfabeta.

Wicaksono, Muhammad Alang. 2021. *Metode Pengajaran Penerjemahan Bahasa Arab*. Uktub: Journal of Arabic Studies 1, No. 1. <https://doi.org/10.32678/uktub.v1i1.49>

